



U S N E S E N Í
Z 13. SCHŮZE
RADY MĚSTA LIBEREC,
KONANÉ DNE 28. 8. 2012



USNESENÍ Č. 627/2012

Informace o aktuálním dění ve Sportovním areálu Liberec, s. r. o.

Rada města po projednání

b e r e n a v ě d o m í

informace o aktuálním dění ve Sportovním areálu Liberec, s.r.o

a u k l á d á

Ing. Jiřímu Rutkovskému, náměstkovi primátorky,

projednání vlivu rezignace jednatelů SAL a dopadu neplnění podmínek koncesní smlouvy mezi Statutárním městem Liberec a S group SPORT FACILITY MANAGEMENT na valné hromadě společnosti Sportovní areál Liberec s.r.o.

T: neprodleně

USNESENÍ Č. 628/2012

Rezignace jednatelů Sportovního areálu Liberec, s.r.o.

Rada města, ve funkci valné hromady společnosti Sportovní areál Liberec s.r.o., po projednání

b e r e n a v ě d o m í

odstoupení z funkce jednatelů společnosti Sportovní areál Liberec, s.r.o., IČ 27075397, nám. Dr. E. Beneše 1, Liberec Ing. Milana Šulce a Mgr. Věry Skřivánkové

a j m e n u j e

od 1. září 2012 jednatel společnosti Sportovní areál Liberec, s.r.o., IČ 27075397, nám. Dr. E. Beneše 1:

Ing. Jiřího Rutkovského,
a Ing. Zbyňka Karbana.

USNESENÍ Č. 629/2012

Uhrazení faktury dle operativního plánu obnovy a údržby

Rada města, ve funkci valné hromady společnosti Sportovní areál Liberec s.r.o., po projednání

b e r e n a v ě d o m í

uhrazení faktury na částku 118.985,- Kč dle plánu obnovy a údržby ze dne 10. ledna 2012

a u k l á d á

jednatelům Sportovního areálu Liberec s.r.o. zajistit proplacení faktury na částku 118.985,- Kč
T: neprodleně

USNESENÍ Č. 630/2012

Zajištění realizace výběrového řízení na zakoupení nových kogeneračních jednotek

Rada města, ve funkci valné hromady společnosti Sportovní areál Liberec s.r.o., po projednání
p o v ě ř u j e

jednatele Sportovního areálu Liberec s.r.o. (dále jen SAL) k zajištění realizace výběrového řízení na dodavatele akce: „výměna kogeneračních jednotek“ a zajištění financování z rozpočtu SAL.

T: neprodleně

USNESENÍ Č. 631/2012

Návrh plánu předpokládaných příjmů a výdajů společnosti Sportovní areál Liberec s.r.o. pro období 2012-2015 a návrh zajištění financování společnosti Sportovní areál Liberec s.r.o. v druhé polovině roku 2012

Rada města, ve funkci valné hromady společnosti Sportovní areál Liberec s.r.o., po projednání
s c h v a l u j e

1. Návrh zajištění financování společnosti Sportovní areál Liberec s.r.o. ve druhé polovině roku 2012. Změna výše vrácení části příplatku mimo základní kapitál SML bude provedena formou zápočtu vůči platbě nájemného. Celková částka včetně úroku je po této změně 31,700.000,- Kč; Úhrada zbývající části nájemného Sportovnímu areálu Liberec, s. r. o. bude realizována po započtení celkové částky ve výši 8,690.865,- Kč jednou splátkou:

k 31. 9. 2012 6,190.865,- Kč

Tímto se pak nahrazuje usnesení rady města č. 707/2011 část II, písm. e), f), ze dne 18. 10. 2011, kde byla uvedena částka 2,290.865,- Kč a termín k 31. 7. 2012;

2. Nákup kogeneračních jednotek v roce 2013 z prostředků společnosti Sportovní areál Liberec s.r.o. za předpokládanou cenu cca 6,800.000,- Kč vč. DPH;

3. Návrh plánu předpokládaných příjmů a výdajů společnosti Sportovní areál Liberec s.r.o. pro období 2012-2015;

a u k l á d á

Jednatelům společnosti Sportovní areál Liberec s.r.o.

1. ve spolupráci s odborem ekonomiky a majetku MML zpracovat vzájemný zápočet závazků a pohledávek pro druhou polovinu roku 2012.

T: neprodleně

2. ve spolupráci s technikem OSCR, odborníkem na předmět zakázky, koncesionářem, oddělením veřejných zakázek nebo externí odbornou firmou na VŘ zajistit podklady a výběrové řízení na dodávku „kogenerační jednotek“. Dále prověřit možnost úhrady ve splátkách a možnost získání dotace.

T: neprodleně

3. postupovat podle plánu předpokládaných příjmů a výdajů SAL s.r.o. pro období 2012-2015.

T: průběžně

Plán financování SAL

Tento bod byl **stažen** z programu jednání.

Žádost o odložení splátky SAJ

Tento bod byl **stažen** z programu jednání.

USNESENÍ Č. 632/2012

Majetkoprávní operace – MO Lbc Vratislavice n/N

Rada města po projednání:

s c h v a l u j e

majetkoprávní operace pod bodem:

I. Věcná břemena

1. Rada města po projednání **schvaluje** zřízení věcného břemene vedení zemní přípojky NN, přístupu a příjezdu pro opravy a údržbu na p.p.č. 593 v k. ú. Vratislavice nad Nisou na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě ve prospěch vlastníka p.p.č. 2950/19 v k. ú. Vratislavice nad Nisou, Ing. Miroslavy Brátové, a Tomáše Langeru, a kteréhokoliv dalšího vlastníka, za podmínky úhrady předpokládané ceny ve výši 2.000,- Kč bez DPH a za podmínek stanovených technickým odborem.

2. Rada města po projednání **schvaluje** zřízení věcného břemene zemního kabelového vedení NN, přístupu a příjezdu pro opravy a údržbu na p.p.č. 65 a 69 v k. ú. yVratislavice nad Nisou a umístění přípojkové skříně v pilíři, přístupu a příjezdu pro opravy a údržbu na p.p.č. 69 v k. ú. Vratislavice nad Nisou na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a.s., Teplická 874/8, Děčín 4, IČ 247 29 035 za podmínky úhrady předpokládané ceny ve výši

9.440,- Kč bez DPH a za podmínek stanovených technickým odborem.

USNESENÍ Č. 633/2012

Majetkoprávní operace

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

IV. Změny usnesení RM

1. Změna kupujícího – zúžení vlastnictví

Rada města po projednání dne 28. 8. 2012

a) **zrušuje** usnesení č. 123/2012, bod č. I/2 ze dne 31. 5. 2012

b) **souhlasí** s prodejem pozemku p.č. 3152/2, k. ú. Liberec

panu Zdeňkovi Junkovi,

za kupní cenu 15.000,- Kč, splatnou před podpisem kupní smlouvy do 45 dnů ode dne schválení majetkoprávní operace zastupitelstvem města.

2. Změna stanoviska k záměru směny pozemků

Projednávání bodu bylo **přerušeno**.

3. Rozšíření věcného břemene

1. Rada města po projednání dne 28. 8. 2012

a) **zrušuje** usnesení č. 72/2011/IX/2.3 ze dne 1. 2. 2011

b) **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení vodovodu, uložení splaškové kanalizace, přípojka NN a VN, uložení veřejné komunikační sítě, uložení VO, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku p.č. 494, 495, 501, 502, 503, 504/1, 504/2, 504/3, 504/4, 504/5, 504/6, 504/7, 506, 6007/7, 1945, 1946/1, 1946/4, 1947, 1948, 1949, 5753/4, 5978/13, 6007/2, 511/6, 490, 446/1 k.ú. Liberec, na dobu existence stavby inženýrských sítí pro Vavřincův vrch s.r.o., Dr. M. Horákové 413/9a, 460 01 Liberec IV- Perštýn, IČ: 28718968, za cenu 200,- Kč/m² bez DPH

c) **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení STL a NTL plynovodu a STL plynovodní přípojky příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku p.č. 502, 1948, 1949, 6007/7, 5978/13, k.ú. Liberec, na dobu existence stavby inženýrské sítě pro RWE GasNet, s.r.o, se sídlem Klíšská 940, Ústí nad Labem, IČ 272 95 567, za cenu 200,- Kč/m² bez DPH.

2. Rada města po projednání dne 28. 8. 2012

a) **zrušuje** usnesení č. 364/2012/IX/1 ze dne 22. 5. 2012

b) **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení komunikační sítě, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p.č. 2481/5, 2509/3, 3015/1, 6009, 6041, 6044, 6045, 6048, 6049, 6050, 6051, 6052, 6053, 6054, 6057, 6080, 6081/1, k. ú. Liberec na dobu životnosti stavby komunikačního zařízení pro Telefonícu Czech Republic, a.s., Za Brumlovkou 266/2, 14022 Praha 4 - Michle, IČ 60193336, za cenu 1.000,- Kč bez DPH.

3. Rada města po projednání dne 28. 8. 2012

a) **zrušuje** usnesení č. 574/2011/VIII/1 ze dne 30. 8. 2011

b) **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení sdělovacího vedení (technická

infrastruktura), příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku p. č. 5754, 5757/1, 5757/2, 5760, 5763/1, 5763/2, 5765/1, 5765/2, 5766/1, 5767 k. ú. Liberec, na dobu životnosti stavby komunikačního zařízení pro Liberecká IS, a.s., Jablonecká 41, 460 01 Liberec 5, IČ: 25450131 bezúplatně.

4. Rada města po projednání dne 28. 8. 2012

a) **zrušuje** usnesení č. 3/2012/VIII/2 ze dne 10. 1. 2012

b) **schvaluje** zřízení věcného břemene chůze a jízdy na pozemku p. č. 5979/2, k. ú. Liberec, na dobu neurčitou, ve prospěch vlastníka pozemku p. č. 393 k. ú. Liberec, a budovy č. p. 191, Liberec II- Nové Město na pozemku p. č. 393, k. ú. Liberec, jejichž vlastníkem jsou v současné době Novák Kamil Ing. a Nováková Ivana Mgr., za cenu 200.- Kč/ m² bez DPH.

5. Rada města po projednání dne 28. 8. 2012

a) **zrušuje** usnesení č. 176/07/IV/1 ze dne 3. 4. 2007

b) **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení VTL plynovodu, příjezdu a přístupu pro opravy a údržbu na pozemcích p. č. 246, 433/1, 442/5, 445/4, 471/2, k. ú. Rochlice u Liberce, na dobu existence plynárenského zařízení pro RWE GasNet, s.r.o, se sídlem Klíšská 940, Ústí nad Labem, IČ 272 95 567, za cenu 12.260,- Kč bez DPH.

c) **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení STL plynovodu, příjezdu a přístupu pro opravy a údržbu na pozemcích p. č. 246, 433/1, 442/5, 471/2, k. ú. Rochlice u Liberce, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro Teplárnu Liberec, a.s., tř. Milady Horákové 641/34a, 46001 Liberec 4, IČ: 62241672, za cenu 12.460,- Kč bez DPH.

6. Rada města dne 28. 8. 2012 po projednání

a) **zrušuje** usnesení č. 149/2012/V/1 ze dne 6. 3. 2012

b) **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení zemních kabelů parkovacího systému, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p.č. 473/1, 473/7, 483/13, 483/14, 483/17, 483/29, 483/30, 483/43, k. ú. Rochlice u Liberce, na dobu neurčitou ve prospěch vlastníka pozemků p. č. 470/1, 470/27, 472/5, 472/6, 472/7, 472/9, 472/14, 472/19, 472/20, 483/6, 483/8, 483/31, 483/32, 483/39, 483/42, 483/44, 483/45, 484/2, 484/17, 484/15, 484/16, k. ú. Rochlice u Liberce, a pozemků p. č. 327/1, 327/3, 327/5, 327/7, 327/8, 327/9, 327/10, 327/11, 327/21, 327/23, 327/24, 327/25, 327/26, 327/27, 327/33, 374/1, 377/13, k. ú. Doubí u Liberce, kterým je v současné době Nisa OC s. r. o., IČ: 28950941, Jiráskovo nám. 1981/6, Praha 2, za cenu 56,- Kč/m² bez DPH.

7. Rada města po projednání dne 28. 8. 2012

a) **zrušuje** usnesení č. 251/2012IV/18 ze dne 3. 4. 2012

b) **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení vodovodního řadu a vodovodních přípojek, přístup a příjezd pro opravy a údržbu na pozemcích p. č. 1583/164, 1583/170, 1583/171, 1583/174, 1583/181, 1583/183, 1583/219, k. ú. Rochlice u Liberce na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě, ve prospěch Stavebního bytového družstva SEVER, Liberec, Lipová 596/7, PSČ: 460 31, IČ: 00042579, za cenu 4.550,- Kč/ bez DPH.

8. Rada města po projednání dne 28. 8. 2012

a) **zrušuje** usnesení č. 364/2012/IX/8 ze dne 22. 5. 2012

b) **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení zemních kabelů NN a přípojkového pilíře, přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 708/1, k. ú. Růžodol I na dobu

existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a. s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za podmínky složení zálohy ve výši 72.500,- Kč bez DPH.

9. Rada města po projednání dne 28. 8. 2012

a) **zrušuje** usnesení č. 332/2011/IV/11 ze dne 17. 5. 2011

b) **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení plynovodních přípojek, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p.č. 2184/1, 2211/22, k. ú. Ruprechtice, na dobu existence stavby plynárenského zařízení pro RWE GasNet, s.r.o, se sídlem Klíšská 940, Ústí nad Labem, IČ 272 95 567, za cenu 2.400,- Kč bez DPH.

V. Věcná břemena

1. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení zemních kabelů NN a VN, přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 72/4, 902, 1092/2, 1499/1, 1499/2, 1499/3, 1499/4, 1516/1, 5786/1, 5787/1, 5787/2, 5787/3, 5788/2, 5791/1, 5819/2, k. ú. Liberec na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a. s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za podmínky složení zálohy ve výši 83.200,- Kč bez DPH.

2. Rada města dne 28.8.2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení zemního kabelového vedení NN, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 5839, k. ú. Liberec na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a. s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ:24729035, za podmínky složení zálohy ve výši 8.000,- Kč bez DPH.

3. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení kanalizační přípojky, vstup a vjezd pro opravy a údržbu na pozemku p. č. 5994, k. ú. Liberec, na dobu existence příslušné inženýrské sítě, ve prospěch vlastníka pozemku p. č. 398, k. ú. Liberec a budovy č. p. 298, Liberec II – Nové Město, na pozemku p. č. 398, k. ú. Liberec, jejichž vlastníkem je v současné době Mgr. Jiří Bláha, za podmínky složení zálohy ve výši 5.000,- Kč bez DPH.

4. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení přípojky dešťové kanalizace, vstup a vjezd pro opravy a údržbu na pozemku p. č. 6019/1, k. ú. Liberec, na dobu existence příslušné inženýrské sítě, ve prospěch vlastníka pozemku p. č. 2521, k. ú. Liberec a budovy č. p. 768, Liberec I – Staré Město na pozemku p. č. 2518, k. ú. Liberec, jejichž vlastníkem jsou v současné době Jitka Richtrová, Duncan Neill Scollick a Kateřina Scollicková, David Vyšohlíd a Jana Vyšohlídová, za podmínky složení zálohy ve výši 8.000,- Kč bez DPH.

5. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení kanalizační přípojky, vstup a vjezd pro opravy a údržbu na pozemku p. č. 6137, k. ú. Liberec, na dobu existence příslušné inženýrské sítě, ve prospěch vlastníka pozemku p. č. 4577, k. ú. Liberec a budovy č. p. 686, Liberec III – Jeřáb na pozemku p. č. 4577, k. ú. Liberec, jejichž vlastníkem jsou v současné době Stanislav Baďura a Ivana Baďurová, za podmínky složení zálohy ve výši 5.000,- Kč bez DPH.

6. Rada města dne 28.8.2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení NTL plynovodu+přípojky, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 1244/1, k.ú. Rochlice u Liberce, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro RWE Gas Net s.r.o.,Klíšská 940, Ústí nad Labem, IČ:27295567, za podmínky složení zálohy ve výši 60.000,- Kč bez DPH.

7. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení zemních kabelů NN, přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 2200/3, 2200/4, 2201/1, 2202/2, k. ú. Rochlice u Liberce na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a. s. , Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za podmínky složení zálohy ve výši 12.000,- Kč bez DPH.

8. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení vodovodního řadu a kanalizační stoky na pozemcích p. č. 2200/4, 2201/1, k. ú. Rochlice u Liberce na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro: Severočeská vodárenská společnost a. s., Přítkovská 1689, 41550 Teplice, IČ: 49099469 , za podmínky složení zálohy ve výši 20.000,- Kč bez DPH.

9. Rada města dne 28.8.2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení optické sítě (přeložení stávajících kabelů), příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích p.č.173/8, k.ú. Horní Růžodol na dobu existence příslušné inženýrské sítě pro: ČR-HASIČSKÝ ZÁCHRANNÝ SBOR LIBERECKÉHO KRAJE, Barvířská 29/10, Liberec, 46001, IČO: 70 888 744, za podmínky složení zálohy ve výši 6.800,- Kč bez DPH.

10. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení zemních kabelů NN, přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 1069, k. ú. Horní Růžodol na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a. s. Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za podmínky složení zálohy ve výši 1.600,- Kč bez DPH.

11. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení kanalizační přípojky, vstup a vjezd pro opravy a údržbu na pozemku p. č. 682, k. ú. Dolní Hanychov, na dobu existence příslušné inženýrské sítě, ve prospěch vlastníka pozemku p. č. 209 , k. ú. Dolní Hanychov a budovy č. p. 55, Liberec VIII – Dolní Hanychov na pozemku p. č. 209, k. ú. Dolní Hanychov, jehož vlastníkem jsou v současné době Pavel Havlík a Lenka Havlíková, za podmínky složení zálohy ve výši 5.000,- Kč bez DPH.

12. Rada města dne 28.8.2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení plynovodní přípojky STL, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 419, k.ú. Janův Důl u Liberce, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro RWE Gas Net s.r.o.,Klíšská 940, Ústí nad Labem, IČ:27295567, za podmínky složení zálohy ve výši 5.000,- Kč bez DPH.

13. Rada města dne 28.8.2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení zemního kabelového vedení NN, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 575/1, k. ú. Františkov u Liberce, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a. s.,Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za podmínky složení zálohy ve výši 29.000,- Kč bez DPH.

14. Rada města dne 28.8.2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení plynovodní přípojky, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 22, k.ú. Nové Pavlovice, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro RWE Gas Net s.r.o.,Klíšská 940, Ústí nad Labem, IČ:27295567, za podmínky složení zálohy ve výši 5.000,- Kč bez DPH.

15. Rada města dne 28.8.2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení zemního

kabelového vedení NN, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 432, k. ú. Nové Pavlovice, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a. s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za podmínky složení zálohy ve výši 10.400,- Kč bez DPH.

16. Rada města dne 28.8.2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení zemního kabelového vedení NN, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 68/1, k. ú. Starý Harcov na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a. s., Děčín 4, Teplická 874/8, 24729035, za podmínky složení zálohy ve výši 15.000,- Kč bez DPH.

17. Rada města dne 28.8.2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení elektropřípojky, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 1718, k.ú. Starý Harcov na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a.s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za podmínky složení zálohy ve výši 6.800,- Kč bez DPH.

18. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení splaškové kanalizace, přístup a příjezd pro opravy a údržbu na pozemku p. č. 2221, 2223/1, k. ú. Vesec u Liberce, a na pozemku p. č. 392, k. ú. Šimonovice, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě, ve prospěch svazku obcí „MIKROREGION CÍSAŘSKÝ KÁMEN“, se sídlem 46803 Rádlo, Rádlo 252, IČ: 70200734, za podmínky složení zálohy ve výši 298.500,- Kč bez DPH a to až před zahájením vlastní realizace stavby.

19. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení zemních kabelů NN, přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 1138/3, 1147/1, 1147/2, 1148/2, 1148/3, 1258/1, 1258/8, 1258/9, 1258/15, 1258/38, 1258/39, 1265/10, 1270/2, 5806/1, 5806/8, 5807/1, k. ú. Liberec na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a. s. , Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035 a to bezúplatně.

20. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení kolejového napojení vozovny, přístup a příjezd pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 2465/2, 6009, k. ú. Liberec na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě, ve prospěch Dopravního podniku měst Liberce a Jablonce nad Nisou, a. s. Mrštíkova 3, 46171 Liberec 3, IČ: 47311975, bezúplatně.

21. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení kabelového vedení VN, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 3500/1, 3501, 5780/23, k. ú. Liberec a na pozemcích p. č. 1453/2, 1482/1, 1482/57, 1483/1, 1483/38, 1493/4, 1495/89, 1608/4 v k. ú. Rochlice u Liberce, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a.s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035 a to bezúplatně.

22. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení teplovodní přípojky, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 5833/1, k. ú. Liberec, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro Teplárnu Liberec, a.s., tř. Milady Horákové 641/34a, 46001 Liberec 4, IČ: 62241672, za podmínky složení zálohy ve výši 9.000,- Kč bez DPH.

23. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení kanalizační přípojky, přístup a příjezd pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 5835, k. ú. Liberec, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě ve prospěch Společenství vlastníků Na Rybníčku

146/8, Liberec, IČ: 25466992, se sídlem Na Rybníčku 146/8, Liberec, 460 01, za podmínky složení zálohy ve výši 10.800,- Kč bez DPH.

24. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení komunikační sítě, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p.č. 5837/1, 5864/2, k. ú. Liberec na dobu životnosti stavby komunikačního zařízení pro a-net Liberec s.r.o., Liberec, Liberec XXIII, Hodkovická 109, PSČ 463 12, IČ: 28687965, za podmínky složení zálohy ve výši 52.800,- Kč bez DPH.

25. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení inženýrských sítí, vstup a vjezd pro opravy a údržbu na pozemku p. č. 6043, k. ú. Liberec, na dobu existence příslušných inženýrských sítí, ve prospěch vlastníka pozemku p. č. 3118/1, k. ú. Liberec, jehož vlastníkem je v současné době Ing. arch. Ladislav David, za cenu 40.000,- Kč bez DPH.

26. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení kabelového vedení NN, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 6149 k. ú. Liberec, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a.s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za cenu 20.500,- Kč bez DPH.

27. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení komunikační sítě, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p.č. 361/7, 361/8, 361/9, k. ú. Rochlice u Liberce na dobu životnosti stavby komunikačního zařízení pro a-net Liberec s.r.o., Liberec, Liberec XXIII, Hodkovická 109, PSČ 463 12, IČ: 28687965, za podmínky složení zálohy ve výši 16.830,- Kč bez DPH.

28. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene chůze a jízdy na pozemcích p. č. 1171/1, 1171/3, k. ú. Rochlice u Liberce na dobu neurčitou, ve prospěch vlastníka pozemků p. č. 1172, 1173 k. ú. Rochlice u Liberce, jehož vlastníkem jsou v současné době Čestmír Kněbort a Martina Kněbortová, za cenu 200,- Kč/ m².

29. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení vodovodní, kanalizační a plynovodní přípojky, vstup a vjezd pro opravy a údržbu na pozemku p. č. 685, 703/3, k. ú. Dolní Hanychov a na pozemku p. č. 424/2, k. ú. Janův Důl u Liberce na dobu existence příslušných inženýrských sítí, ve prospěch vlastníka pozemku p. č. 441/14, k. ú. Karlínky, jehož vlastníkem jsou v současné době Ing. Radek Klíma a Ing. Pavlína Klímová, za podmínky složení zálohy ve výši 12.850,- Kč bez DPH.

30. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení plynovodní přípojky, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p.č. 430/1, 431, k. ú. Janův Důl u Liberce na dobu existence stavby plynárenského zařízení pro RWE GasNet, s.r.o, se sídlem Klíšská 940, Ústí nad Labem, IČ 272 95 567, za podmínky složení zálohy ve výši 5.000,- Kč bez DPH.

31. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení kabelového vedení NN, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 438, 447 k. ú. Františkov u Liberce, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a.s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za cenu 48.000,- Kč bez DPH.

32. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení STL plynovodu, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 91/3, 462/4, 462/5, 920/8, k. ú. Staré Pavlovice, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro Teplárnu Liberec, a.s., tř. Milady Horákové 641/34a, 46001 Liberec 4, IČ: 62241672, za podmínky složení zálohy ve výši 16.000,- Kč bez DPH.

33. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení horkovodu, kanalizační přípojky, vodovodní přípojky, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 76/21, 76/57, 603, 604/1, 605/1, 605/5, k. ú. Nové Pavlovice, a na pozemku/cích/ p. č. 35, 70/88, 456/3, 462/15, 464/12, 464/21, 464/28, 531, 602/59, 602/60, 602/77, 920/8, k. ú. Staré Pavlovice na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro Teplárnu Liberec, a.s., tř. Milady Horákové 641/34a, 46001 Liberec 4, IČ: 62241672, za podmínky složení zálohy ve výši 225.600,- Kč bez DPH.

34. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení horkovodu, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 76/64, k. ú. Nové Pavlovice, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro Teplárnu Liberec, a.s., tř. Milady Horákové 641/34a, 46001 Liberec 4, IČ: 62241672, za podmínky složení zálohy ve výši 20.250,- Kč bez DPH.

35. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení kabelového vedení NN, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 2121 k. ú. Ruprechtice, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a.s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za cenu 1.000,- Kč bez DPH.

36. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení vodovodní přípojky, vstup a vjezd pro opravy a údržbu na pozemku p. č. 275, k. ú. Karlínky, na dobu existence příslušné inženýrské sítě, ve prospěch vlastníka pozemku p. č. 265/2, k. ú. Karlínky, jehož vlastníkem je v současné době Ing. Eva Sanyová, za cenu 1.000,- Kč bez DPH.

37. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení kabelového vedení NN, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 92/5 k. ú. Horní Hanychov, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a.s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za cenu 1.000,- Kč bez DPH.

38. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení zemního a vrchního kabelového vedení NN, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 419, 425, 755 k. ú. Horní Hanychov, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a.s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za cenu 77.200,- Kč bez DPH.

39. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení vodovodní přípojky, vstup a vjezd pro opravy a údržbu na pozemku p. č. 67, k. ú. Ostašov u Liberce na dobu existence příslušné inženýrské sítě, ve prospěch vlastníka pozemku p. č. 33/1, k. ú. Ostašov u Liberce, jehož vlastníkem jsou v současné době Baloga Daniel, a Balogová Lenka Ing., za podmínky složení zálohy ve výši 27.600,- Kč bez DPH.

40. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení vodovodní přípojky, vstup a vjezd pro opravy a údržbu na pozemku p. č. 297/5, 440, k. ú. Horní Suchá u Liberce na dobu existence příslušné inženýrské sítě, ve prospěch Bc. Ondřeje Krabse a Ing. Anny Krabsové, za podmínky složení zálohy ve výši 2.675,- Kč bez DPH.

41. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení kabelového vedení NN, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 323/1 k. ú. Doubí u Liberce, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a.s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za cenu 4.400,- Kč bez DPH.

42. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene strpění uložení kabelového vedení VN a NN, příjezd a přístup pro opravy a údržbu na pozemku/cích/ p. č. 15, 20, 22, 23/1, 24, 26/1, 26/15, 193/4, 1355/2, 1367/2 k. ú. Vesec u Liberce, na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě pro ČEZ Distribuce, a.s., Děčín 4, Teplická 874/8, IČ: 24729035, za cenu 108.500,- Kč bez DPH.

43. Rada města dne 28. 8. 2012 **schvaluje** zřízení věcného břemene uložení vodovodní přípojky, přístup a příjezd pro opravy a údržbu na pozemku p. č. 23/1, k. ú. Vesec u Liberce na dobu existence stavby příslušné inženýrské sítě, ve prospěch vlastníka pozemku p. č. 312/3, k. ú. Vesec u Liberce, kterým je v současné době DP REAL IMMO s.r.o., Preslova 700/76, Brno, PSČ: 60200, IČ: 27753816, za podmínky složení zálohy ve výši 10.200,- Kč bez DPH;

s o u h l a s í

s majetkoprávními operacemi pod body:

I. Prodej bytové jednotky nájemníkovi

1. Rada města dne 28.8.2012 souhlasí s prodejem bytové jednotky č. 387/4 v budově čp. 387, ul. SNP, Liberec 5 včetně spoluvlastnického podílu na společných částech domu a na pozemku p.č. 3507/1 vše v k.ú. Liberec. Termín podpisu KS do 45 dnů ode dne schválení majetkoprávní operace zastupitelstvem města.

čp/č.j.	podíl	vel.	plocha	příjmení a jméno	dat.nar.	cena	% uhr.
				bydliště			
387/4	219/9970	2+1	43,80	Manželé Hanna Obretská a Mykola Obretsky		415.000,-	100

II. Bezúplatný převod pozemků

1. Rada města dne 28.8.2012 **souhlasí** s bezúplatným převodem pozemku p.č. 791/2 v k.ú. Rochlice u Liberce z vlastnictví České republiky a ve správě Pozemkového fondu ČR, Husitská 1024/11a, 130 00 Praha 3, IČ: 45797072 do vlastnictví Statutárního města Liberec, nám. Dr. E. Beneše 1, 460059 Liberec 1, IČ. 262978

2. Rada města dne 28.8.2012 **souhlasí** s bezúplatným převodem pozemku p.č. 587/2 v k.ú. Ruprechtice z vlastnictví České republiky a ve správě Pozemkového fondu ČR, Husitská 1024/11a, 130 00 Praha 3, IČ: 45797072 do vlastnictví Statutárního města Liberec, nám. Dr. E. Beneše 1, 460059 Liberec 1, IČ: 262978

3. Rada města dne 28.8.2012 **souhlasí** s bezúplatným převodem pozemku p.č. 791/21 v k.ú. Doubí u Liberce z vlastnictví České republiky a ve správě Pozemkového fondu ČR, Husitská 1024/11a, 130 00 Praha 3, IČ: 45797072 do vlastnictví Statutárního města Liberec, nám. Dr. E. Beneše 1, 460059 Liberec 1, IČ: 262978

4. Rada města dne 28.8.2012 **souhlasí** s bezúplatným převodem pozemku p.č. 1068/2 v k.ú. Machnín z vlastnictví České republiky a ve správě Pozemkového fondu ČR, Husitská 1024/11a, 130 00 Praha 3, IČ: 45797072 do vlastnictví Statutárního města Liberec, nám. Dr. E. Beneše 1, 460059 Liberec 1, IČ: 262978

III. Výkup pozemků

1. Rada města dne 28.8.2012 **souhlasí** s výkupem pozemků p.č. 207/21 a 207/23, k.ú. Dolní Hanychov, oddělených z p.p.č. 207/17, k.ú. Dolní Hanychov, ve vlastnictví:

BELCO-LIBEREC, k.s., IČ 28678737,
Švermova 268, 460 10 Liberec 10 - podíl 20/100,

GE-TRA s.r.o., IČ 25475797,
Kašparova 1001/9, 460 06 Liberec 6 - podíl 30/100,

Jan Josiek - podíl 20/100,

Stanislav Záhon a Jana Záhonová - podíl 30/100,

za cenu 42.000,-Kč.

2. Rada města dne 28.8.2012 **souhlasí** s výkupem pozemku p.č. 207/24, k.ú. Dolní Hanychov, odděleného z p.p.č. 207/2, k.ú. Dolní Hanychov ve vlastnictví:

Jan Josiek,
za cenu 43.000,-Kč.

a u k l á d á

Bc. Jiřímu Šolcovi, náměstkovi primátorky města
předložit návrh majetkoprávních operací pod body I., II. a III. ke schválení zastupitelstvu města.

T: 6.9.2012

USNESENÍ Č. 634/2012

Převod pozemků p.č. 90, 103, 104, 105, k.ú. Janův Důl u Liberce - NADACE

RABTEN

Rada města po projednání

s o u h l a s í

s převodem pozemků p.č. 90, 103, 104, 105, k.ú. Janův Důl u Liberce na NADACI RABTEN za 1,- Kč dle Přílohy č.1 na základě Smlouvy o uzavření budoucí kupní smlouvy reg.č.4/08/0360 ze dne 6.11.2008

a u k l á d á

1. Bc. Jiřímu Šolcovi, náměstkovi primátorky, předložit majetkoprávní operaci k projednání zastupitelstvu města.

T: 6.9.2012

2. Bc. Martině Rosenbergové, primátorce města,
provést veškeré úkony spojené s využitím předkupního práva a s převodem nemovitosti do majetku statutárního města Liberec

T: neprodleně

USNESENÍ Č. 635/2012

Převod práv a závazků - změna v osobě subjektu TREI Real Estate Czech Republic s.r.o.

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

převod práv a závazků z nájemní smlouvy reg.č.2240/2/93/619 ze dne 23. 2. 1994 na nájemce TREI Real Estate Czech Republic s.r.o., IČ:257 08 261, se sídlem Praha 8 –Kobylisy, Vršní 651/32, PSČ 182 00, dle dodatku č. 4

s o u h l a s í

s uzavřením trojstranných smluv mezi Statutárním městem Liberec, TREI Real Czech Republic s.r.o. (IČ: 257 08 261, se sídlem Praha 8 –Kobylisy, Vršní 651/32, PSČ 182 00) a Penny Market s.r.o. (IČ: 649 45 880, se sídlem Radonice, Počernická 257, PSČ 250 73), a to:

Smlouvy o zřízení věcného břemene a zrušení věcného břemene

Smlouvy o zřízení předkupního práva jako věcného práva a zrušení předkupního práva jako věcného práva

a u k l á d á

Bc. Jiřímu Šolcovi, náměstkovi primátorky,
předložit návrh na uzavření trojstranných smluv na zřízení a zrušení věcného břemene a zřízení a zrušení předkupního práva zastupitelstvu města k projednání

T: 6. 9. 2012

USNESENÍ Č. 636/2012

Změna usnesení RM – převzetí stavby komunikace na pozemcích p.č. 605/15 a 606/1 v k.ú. Doubí u Liberce a s tím související majetkoprávní vypořádání formou daru – Obilná ulice

Rada města po projednání

z r u š u j e

usnesení č. 576/2011 ze dne 30.8.2011

a s o u h l a s í

s přijetím daru - stavby komunikace na pozemcích p.č. 605/15 a 606/1 v k.ú. Doubí u Liberce a pozemku p.č. 605/15 v k.ú. Doubí u Liberce od společnosti Hoffmann a Žižák spol. s r.o., č.p. 255, Zápy, IČ: 62957813 a s tím souvisejícím uzavřením darovací smlouvy.

a u k l á d á

Bc. Jiřímu Šolcovi, náměstkovi primátorky, předložit materiál ke schválení zastupitelstvu města

T: 6.9.2012

USNESENÍ Č. 637/2012

Nevyužití předkupního práva - Wintrova 502, Liberec 2

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

nevyužití předkupního práva Statutárního města Liberec k nemovitostem: bytová jednotka č.502/3 v budově čp. 502, ul. Wintrova, Liberec 2, spoluvlastnický podíl o velikosti 1/4 na společných částech budovy čp. 502, ul. Wintrova, Liberec 2 a spoluvlastnický podíl o velikosti 1/4 na pozemku p.č. 4944, k.ú. Liberec, za cenu 2,400.000,- Kč.

USNESENÍ Č. 638/2012

Návrh rozpočtového opatření č. 5 Statutárního města Liberec na rok 2012

Rada města po projednání

s o u h l a s í

s návrhem rozpočtového opatření č. 5 Statutárního města Liberec na rok 2012 dle důvodové zprávy

a u k l á d á

Bc. Jiřímu Šolcovi, náměstkovi primátorky, předložit návrh rozpočtového opatření č. 5 Statutárního města Liberec na rok 2012 zastupitelstvu města dne 6. 9. 2012 ke schválení.

USNESENÍ Č. 639/2012

Zpráva o naplňování příjmů a čerpání výdajů rozpočtu Statutárního města Liberec za I. pololetí 2012

Rada města po projednání

b e r e n a v ě d o m í

zprávu o naplňování příjmů a čerpání výdajů Statutárního města Liberec za I. pololetí 2012

a u k l á d á

Bc. Jiřímu Šolcovi, náměstkovi primátorky, předložit tuto zprávu na jednání zastupitelstva města.

Termín: 6. 9. 2012

USNESENÍ Č. 640/2012

Protokol z kontroly hospodaření Základní umělecké školy, Liberec, Frýdlantská 1359/19, za období roků 2010 a 2011

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

protokol z kontroly hospodaření organizace Základní umělecká škola, Liberec, Frýdlantská 1359/19, příspěvková organizace, se zaměřením na účelnost, efektivnost a hospodárnost využití neinvestičního příspěvku, kontrola dodržování zřizovací listiny za období roků 2010 a 2011, včetně návrhu na opatření.

USNESENÍ Č. 641/2012

Protokol z kontroly organizace Základní škola, Liberec, U Školy 222/6, Liberec za období roků 2010 a 2011

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

protokol z kontroly hospodaření organizace Základní škola, Liberec, U školy 222/6, příspěvková organizace, se zaměřením na účelnost, efektivnost a hospodárnost využití neinvestičního příspěvku, kontrola dodržování zřizovací listiny za období roků 2010 a 2011, včetně návrhu na opatření.

USNESENÍ Č. 642/2012

Protokol z kontroly hospodaření Mateřské školy "Rolnička", Liberec, Truhlářská 340/7, za období roků 2010 a 2011

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

protokol z kontroly hospodaření organizace Mateřská škola „Rolnička“, Liberec, Truhlářská 340/7, příspěvková organizace, se zaměřením na účelnost, efektivnost a hospodárnost využití neinvestičního příspěvku, kontrola dodržování zřizovací listiny za období roků 2010 a 2011, včetně návrhu na opatření.

USNESENÍ Č. 643/2012

Jmenování ředitele Základní školy, Liberec, Oblačná 101/15, příspěvkové organizace

Rada města po projednání

j m e n u j e

paní Ing. Alenu Routovou do funkce ředitele Základní školy, Liberec, Oblačná 101/15, příspěvkové organizace, ke dni 1. listopadu 2012 na dobu určitou šesti let

a u k l á d á

Mgr. Pavlu Kalousovi, vedoucímu odboru školství a kultury, zajistit jmenovací dekret a jeho předání ředitele Základní školy, Liberec, Oblačná 101/15, příspěvkové organizace.

T : září 2012

USNESENÍ Č. 644/2012

Odvolání a jmenování člena školské rady

Rada města po projednání

o d v o l á v á

paní Mgr. Zuzanu Tachovskou z funkce členky školské rady při Základní škole, Liberec, U Soudu 369/8, příspěvkové organizaci, s účinností k 31. 8. 2012,

j m e n u j e

pana Kamila Jana Svobodu do školské rady při Základní škole, Liberec, U Soudu 369/8, příspěvkové organizaci, s účinností k 1. 9. 2012

a u k l á d á

Mgr. Pavlu Kalousovi, vedoucímu odboru školství a kultury, seznámit ředitelku Základní školy, Liberec, U Soudu 369/8 s rozhodnutím města

T: neprodleně

USNESENÍ Č. 645/2012

Stanovení výše specializačního příplatku Mgr. Andrey Gardoňové, ředitelky Základní školy, Liberec, Ještědská 354/88, příspěvkové organizace

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

stanovený specializační příplatek Mgr. Andrey Gardoňové, ředitelky Základní školy, Liberec, Ještědská 354/88

a u k l á d á

Mgr. Pavlu Kalousovi, vedoucímu odboru školství a kultury, zajistit vypracování nového platového výměru.

T: ihned

USNESENÍ Č. 646/2012

Stanovení výše specializačního příplatku Ing. Radka Vystrčila, ředitele Základní školy, Liberec, Křížanská 80, příspěvkové organizace

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

stanovený specializační příplatek Ing. Radka Vystrčila, ředitele Základní školy, Liberec, Křížanská 80

a u k l á d á

Mgr. Pavlu Kalousovi, vedoucímu odboru školství a kultury, zajistit vypracování nového platového výměru.

T: ihned

USNESENÍ Č. 647/2012

Navýšení kapacity Základní školy, Liberec, Česká 354, příspěvkové organizace

Rada města po projednání

s o u h l a s í

1. s navýšením kapacity Základní školy, Liberec, Česká 354, příspěvkové organizace na počet 580 žáků s účinností ke dni 1. září 2013
2. s navýšením oboru 79-01-C/01 Základní škola na počet 580 žáků u Základní školy, Liberec, Česká 354, příspěvkové organizace, s účinností od 1. září 2013

a u k l á d á

Mgr. Pavlu Kalousovi, vedoucímu odboru školství a kultury, požádat o změnu v rejstříku škol a školských zařízení

T : září 2012

USNESENÍ Č. 648/2012

Souhlas s projektem - Základní škola, Liberec, Kaplického 384

Rada města po projednání

s o u h l a s í

s podáním žádosti Základní školou, Liberec, Kaplického 384, příspěvkovou organizací o poskytnutí dotace z Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost, prioritní osa - počáteční vzdělávání, oblast podpory - Zvyšování kvality ve vzdělávání, číslo výzvy - 02

a u k l á d á

Mgr. Pavlu Kalousovi, vedoucímu odboru školství a kultury, seznámit s rozhodnutím rady města ředitele základní školy

T : neprodleně

USNESENÍ Č. 649/2012

Souhlas s uzavřením smluv o nájmu nebytových prostor

Rada města po projednání

s o u h l a s í

1. s uzavřením dodatku ke smlouvě o nájmu nebytových prostor mezi Základní uměleckou školou, Liberec, Frýdlantská 1359/19, příspěvkovou organizací a obchodní společností CMI Melodia, a.s., na dobu 5 let, tj. do 31. 12. 2017
2. s uzavřením dodatku ke smlouvě o nájmu nebytových prostor mezi Základní uměleckou školou, Liberec, Frýdlantská 1359/19, příspěvkovou organizací a obchodní společností

LIVOX, s. r. o., na dobu 5 let, tj. do 11. 9. 2017

a u k l á d á

Mgr. Pavlu Kalousovi, vedoucímu odboru školství a kultury , seznámit s rozhodnutím rady města ředitele základní umělecké školy

T : ihned

USNESENÍ Č. 650/2012

Žádost Divadla F. X. Šaldy Liberec o nerovnoměrné čerpání příspěvku na provoz ve 2. pololetí roku 2012

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

poskytování nerovnoměrných měsíčních příspěvků na provoz Divadlu F. X. Šaldy Liberec ve 2. pololetí roku 2012 dle důvodové zprávy

a u k l á d á

Mgr. Pavlu Kalousovi, vedoucímu odboru školství a kultury, seznámit MgA. Martina Otavu s rozhodnutím Rady města Liberec.

T: neprodleně

USNESENÍ Č. 651/2012

„Rekonstrukce a přestavba MŠ Čtyřlístek, odloučené pracoviště Věkova“ schválení zástavní smlouvy

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

předložený návrh Zástavní smlouvy mezi společností UNILEASING a.s. a Statutárním městem Liberec

a u k l á d á

Mgr. Pavlu Kalousovi, vedoucímu odboru školství a kultury zajistit podepsání zástavní smlouvy.

T: neprodleně

USNESENÍ Č. 652/2012

Schválení smlouvy o poskytnutí dotace a schválení přijetí dotace na projekt Centrum aktivního odpočinku – Lidové sady v rámci IPRM Liberec - zóna "Lidové sady"

Rada města po projednání

s o u h l a s í

1. s uzavřením Smlouvy o poskytnutí dotace na projekt Centrum aktivního odpočinku – Lidové sady s číslem LB/1203/S z Regionálního operačního programu NUTS II Severovýchod.
2. s přijetím dotace na projekt Centrum aktivního odpočinku – Lidové sady z Regionálního operačního programu NUTS II Severovýchod. Poskytnutá dotace bude činit 85% z celkových způsobilých výdajů projektu, nejvýše však 112 198 591,30,- Kč.

a u k l á d á

Lukáši Martinovi, náměstkovi primátorky, předložit schválení uzavření předmětné smlouvy a přijetí dotace ke schválení zastupitelstvu města.

T: 6.9.2012

USNESENÍ Č. 653/2012

Schválení smlouvy o poskytnutí dotace a schválení přijetí dotace na projekt "Revitalizace vícefunkčních hřišť při ZŠ Švermova a ZŠ Aloisina Výšina"

Rada města po projednání

s o u h l a s í

1. s uzavřením Smlouvy o poskytnutí dotace na projekt „Revitalizace vícefunkčních hřišť při ZŠ Švermova a ZŠ Aloisina Výšina“ s číslem LB/1174/S z Regionálního operačního programu NUTS II Severovýchod,
2. s přijetím dotace na projekt „Revitalizace vícefunkčních hřišť při ZŠ Švermova a ZŠ Aloisina Výšina“ z Regionálního operačního programu NUTS II Severovýchod. Poskytnutá dotace bude činit 85% z celkových způsobilých výdajů projektu, nejvýše však 19,019.548,32 Kč.

a u k l á d á

Lukášovi Martinovi, náměstkovi primátorky, předložit uzavření předmětné Smlouvy a přijetí dotace ke schválení Zastupitelstvu města.

T: 6.9.2012

USNESENÍ Č. 654/2012

Schválení smlouvy o poskytnutí dotace a schválení přijetí dotace na projekt Parky Lidové sady II. v rámci IPRM Liberec - zóna "Lidové sady"

Rada města po projednání

s o u h l a s í

1. s uzavřením Smlouvy o poskytnutí dotace na projekt Parky Lidové sady II. s číslem LB/1175/S z Regionálního operačního programu NUTS II Severovýchod.

2. s přijetím dotace na projekt Parky Lidové sady II. z Regionálního operačního programu NUTS II Severovýchod. Poskytnutá dotace bude činit 85% z celkových způsobilých výdajů projektu, nejvýše však 7 748 730,51,- Kč.

a u k l á d á

Lukáši Martinovi, náměstkovi primátorky, předložit schválení uzavření předmětné Smlouvy a přijetí dotace ke schválení zastupitelstvu města.

T: 6.9.2012

USNESENÍ Č. 655/2012

Revitalizace Rochlice - ul. Haškova - přijetí dotace

Rada města po projednání

s o u h l a s í

s přijetím dotace na projekt Revitalizace Rochlice – ul. Haškova v max. výši dotace 17,599.250,-Kč

a u k l á d á

Lukášovi Martinovi, náměstkovi primátorky, předložit tento materiál k projednání v zastupitelstvu města.

T: 9/2012

USNESENÍ Č. 656/2012

REAL SPACE s.r.o. – žádost o úpravu smluvních podmínek

Rada města po projednání

n e s o u h l a s í

s níže navrženými úpravami Smlouvy o nájmu a koupi najaté věci reg. č. 6/08/003 ve znění Dodatku č. 1 ze dne 23.9.2010 uzavřené mezi Statutárním městem Liberec a společností REAL SPACE s.r.o. :

a) s prominutím platby nájemného za pronájem pozemků parc. č. 2335/1, 2336/1, 2337/1 a

2337/2 vše v k.ú. Liberec za období 1.7.2011 do 30.06.2012 v celkové výši 125.400,- Kč z důvodu omezení možnosti užívání pozemků ke sjednanému účelu,

b) zproštěním povinnosti platit nájemné za pronájem pozemků parc. č. 2335/1, 2336/1, 2337/1 a 2337/2 vše v k.ú. Liberec od 1.7.2012 do nabytí právní moci územního rozhodnutí na výstavbu bytového domu na předmětných pozemcích

a u k l á d á

Lukáši Martinovi, náměstkovi primátorky,
předložit návrh na úpravu Smlouvy o nájmu o nájmu a koupi najaté věci reg. č. 6/08/0033 uzavřené s REAL SPACE s.r.o. se sídlem Moskevská 28, 460 01 Liberec IV, IČ 273 24 648 k projednání zastupitelstvu města.

Termín: 9/2012

USNESENÍ Č. 657/2012

Dodatek č. 8 ke smlouvě o dílo č. H147/11/25001 na akci "Bazén Liberec"

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

dodatek č. 8 ke smlouvě o dílo č. H147/11/25001 na akci „Bazén Liberec“

a u k l á d á

Ing. Michalu Vereščákovi, vedoucímu odboru strategického rozvoje a dotací, zajistit uzavření dodatku č. 8 ke smlouvě o dílo č. H147/11/25001 na akci „Bazén Liberec“ s dodavatelem stavby SYNER s.r.o., Dr. Milady Horákové 580/7, 460 01 Liberec, IČ: 482 92 516.

T: neprodleně

USNESENÍ Č. 658/2012

Vyhodnocení výběrového řízení na dodavatele softwaru v rámci projektu "Administrativní zajištění IPRM" z IPRM Liberec - Atraktivní a kvalitní život v Liberci

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

výsledek výběrového řízení na dodavatele softwaru v rámci projektu „Administrativní zajištění IPRM“ z IPRM Liberec - Atraktivní a kvalitní život v Liberci

a u k l á d á

Ing. Michalu Vereščákovi, vedoucímu odboru strategického rozvoje a dotací, zajistit uzavření příslušné smlouvy na dodavatele softwaru s vybraným uchazečem Liberecká IS, a.s.

T: ihned

USNESENÍ Č. 659/2012

Uzavření dodatku č. 1 ke smlouvě o poskytování služeb uzavřené v souvislosti s veřejnou zakázkou, části B - Zavedení SW nástroje pro tvorbu a správu procesního modelu včetně zajištění provozu této služby v rámci produktivního provozu - I. etapa

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

Dodatek č. 1 ke smlouvě o poskytování služeb č.7/12/0019, uzavřený se společností Liberecká IS, a.s. (Mrštíkova 3, 461 71 Liberec 3, IČ 25450131)

a u k l á d á

Ing. Michalu Vereščákovi, vedoucímu odboru strategického rozvoje a dotací, zajistit uzavření dodatku č.1 ke smlouvě o poskytování služeb 7/12/0019 se společností Liberecká IS, a.s. (Mrštíkova 3, 461 71 Liberec 3, IČ 25450131).

T: ihned

USNESENÍ Č. 660/2012

Hasičské vybavení

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

výsledek výběrového řízení na dodávku hasičské techniky

a u k l á d á

Ing. Michalu Vereščákovi, vedoucímu odboru strategického rozvoje a dotací, zajistit uzavření smluvního vztahu s vítězným uchazečem (Továrna hasicí techniky, s.r.o., IČ: 465 08 147, se sídlem: Starohradská 316, 572 01 Polička) veřejné zakázky na dodávku v režimu zjednodušeného podlimitního řízení.

T: ihned

USNESENÍ Č. 661/2012

Přidělení bytů ve vlastnictví SML

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

1. Přidělení bytů v domě zvláštního určení (DPS) – jednotlivce
 - Vtípilové Marii, byt č. 103 o velikosti 1+kk, v ulici Krejčího 1174, náhradníkem je paní Gřibová Helena, pan Klajl František
 - Vedralové Miluši, byt č. 502 o velikosti 1+kk, v ulici Krejčího 1173 náhradníkem je paní Gřibová Helena, pan Klajl František

 - Blažkové Vlastě, byt č. 55 o velikosti 1+0, v ulici Burianova 1070
 - Šimůnkovi Jiřímu, byt č. 47 o velikosti 1+0, v ulici Burianova 969

2. Přidělení bytu startovacího
 - Kančiové Vlastě, byt č. 17 o velikosti 1+kk, v ulici Krajní 1578, náhradníkem je paní Ing. Hejnová Monika

3. Přidělení bytů standardních
 - Mrázovi Janovi, byt č. 3 o velikosti 1+1, v ulici Vrchlického 785, náhradníkem je paní Kanalošová Olga
 - Bajzové Jolaně, byt č. 2 o velikosti 3+1, v ulici Orlí 139 náhradníkem je paní Forerová Mariam S.

a u k l á d á

Jaroslavě Nývltové, pověřené zastupováním vedoucí odboru humanitního,

1. Uzavřít nájemní smlouvy na byt v domě zvláštního určení (DPS):
s jednotlivci:
paní Vtípilovou Renatou, náhradníkem je paní Gřibová Helena, pan Klajl František
paní Vedralovou Miluši, náhradníkem je paní Gřibová Helena, pan Klajl František,
paní Blažkovou Vlastou a panem Šimůnkem Jiřím.

T: říjen 2012

2. Uzavřít nájemní smlouvu na byt startovací:
s Kančiovou Vlastou, náhradníkem je paní Ing. Hejnová Monika

T: říjen 2012

3. Uzavřít nájemní smlouvy na byty standardní:
s Mrázem Janem, náhradníkem je paní Kanalošová Olga
s Bajzovou Jolanou, náhradníkem je paní Forerová Mariam S.

T: říjen 2012

USNESENÍ Č. 662/2012

Rozhodnutí akcionáře při výkonu působnosti valné hromady obchodní společnosti Dopravní podnik měst Liberce a Jablonce nad Nisou, a.s. - projednání zprávy o stavu hospodaření a majetku společnosti k 30. 6. 2012

Rada města po projednání

b e r e n a v ě d o m í

Zprávu o hospodaření a stavu majetku společnosti Dopravní podnik měst Liberce a Jablonce nad Nisou, a.s. k datu 30. 6. 2012.

USNESENÍ Č. 663/2012

Změna jízdních řádů od 1. 9. 2012

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

Změnu jízdních řádů MHD od 1. 9. 2012.

USNESENÍ Č. 664/2012

Informace – vztah Dopravního podniku měst Liberce a Jablonce n. N. a společnosti BusLine, a. s.

Rada města po projednání

b e r e n a v ě d o m í

informaci o vztahu Dopravního podniku měst Liberce a Jablonce n. N. a společnosti BusLine, a. s.

USNESENÍ Č. 665/2012

„Bánskobystrická – Kubelíkova, Zřízení přechodu pro pěší a chodník“

Smlouva o budoucí smlouvě zřízení věcného břemene

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

předložený návrh „Smlouvy o budoucí smlouvě o zřízení věcného břemene“ pro stavbu „Bánskobystrická – Kubelíkova, zřízení přechodu pro pěší a chodník, v k.ú. Dolní Hanychov“, mezi budoucím povinným tj. Libereckým krajem, se sídlem U Jezu 642/2a, 461 80 Liberec 2, IČ 70891508, DIČ CZ70891508, který je vlastníkem p.p.č. 649/5, ostatní plocha, způsob využití jiná plocha, v katastrálním území Dolní Hanychov, obec Liberec, a evidované na listu vlastnictví č. 625 u Katastrálního úřadu pro Liberecký kraj, Katastrální pracoviště Liberec a budoucím

oprávněným tj. Statutárním městem Liberec, se sídlem Náměstí Dr. E. Beneše 1, 460 59 Liberec 1, IČ 00262978, DIČ CZ00262978

a u k l á d á

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku,

po schválení předloženého návrhu „Smlouvy o budoucí smlouvě o zřízení věcného břemene“ pro stavbu „Bánskobystrická – Kubelíkova, zřízení přechodu pro pěší a chodník, v k.ú. Dolní Hanychov“, mezi budoucím povinným, tj. Libereckým krajem, se sídlem U Jezu 642/2a, 461 80 Liberec 2, IČ 70891508, DIČ CZ70891508, který je vlastníkem p.p.č. 649/5, ostatní plocha, způsob využití jiná plocha, v katastrálním území Dolní Hanychov, obec Liberec, a evidované na listu vlastnictví č. 625 u Katastrálního úřadu pro Liberecký kraj, Katastrální pracoviště Liberec a budoucím oprávněným tj. Statutárním městem Liberec, se sídlem Náměstí Dr. E. Beneše 1, 460 59 Liberec 1, IČ 00262978, DIČ CZ00262978 zajistit uzavření příslušného smluvního dokumentu.

T: 10/2012 – kontrolní

USNESENÍ Č. 666/2012

Cyklostezka Jungmannova – majetkoprávní vypořádání

Rada města po projednání

s o u h l a s í

s předloženým návrhem „Směnné smlouvy“ s doplatkem pro Statutární město Liberec ve výši 53.580,- Kč: tj. směna p.p.č. 25/14 o výměře 1m², ostatní plocha a komunikace a p.p.č. 25/12 o výměře 8 m² ostatní plocha a komunikace oba v k.ú. Františkov u Liberce, obec Liberec, které jsou ve vlastnictví Ředitelství silnic a dálnic ČR, které budou směněny za p.p.č. 5977/20 o celkové výměře 74 m² ostatní plocha a komunikace v k.ú. Liberec, obec Liberec, který je ve vlastnictví Statutárního města Liberec,

b e r e n a v ě d o m í

předložený návrh textu „Směnné smlouvy“,

a u k l á d á

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku,

1. zajistit předložený návrh majetkoprávní operace směna p.p.č. 25/14 o výměře 1m², ostatní plocha a komunikace a p.p.č. 25/12 o výměře 8 m² ostatní plocha a komunikace oba v k.ú. Františkov u Liberce, obec Liberec, které jsou ve vlastnictví Ředitelství silnic a dálnic ČR, které budou směněny za p.p.č. 5977/20 o celkové výměře 74 m² ostatní plocha a komunikace v k.ú. Liberec, obec Liberec, který je ve vlastnictví Statutárního města Liberec, ke schválení zastupitelstvu města,

T:09/2012

2. po schválení směny pozemků p.p.č. 25/14 o výměře 1m², ostatní plocha a komunikace a p.p.č. 25/12 o výměře 8 m² ostatní plocha a komunikace oba v k.ú. Františkov u Liberce, obec Liberec,

které jsou ve vlastnictví Ředitelství silnic a dálnic ČR, které budou směněny za p.p.č. 5977/20 o celkové výměře 74 m² ostatní plocha a komunikace v k.ú. Liberec, obec Liberec, který je ve vlastnictví Statutárního města Liberec, zastupitelstvem města zajistit uzavření příslušného smluvního dokumentu.

T: 10/2012 – kontrolní

USNESENÍ Č. 667/2012

Hromadný podnět ve věci navrácení kontejnerů na tříděný odpad do ul. Boženy Němcové

Rada města po projednání

b e r e n a v ě d o m í

Hromadnou žádost ve věci navrácení kontejnerů na tříděný odpad do ul. Boženy Němcové ze dne 9.7.2012, CJ MML 094236/12,

a u k l á d á

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku,
zajištění odeslání příloženého návrhu odpovědi autorovi hromadné stížnosti.

Termín: 09/2012,

USNESENÍ Č. 668/2012

"Odtah a úschova vozidel a ekologická likvidace autovraků"

Schválení výsledku výběrového řízení

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

výsledek otevřeného nadlimitního řízení na veřejnou zakázku - "Odtah a úschova vozidel a ekologická likvidace autovraků", vítěze tohoto řízení, společnost HELICAR a.s., IČ: 254 05 969, se sídlem: Doubská 997, 460 06 Liberec s nabídkovou cenou 1 859 208,- Kč bez DPH,

2) vyloučení uchazeče z otevřeného nadlimitního řízení na veřejnou zakázku - "Odtah a úschova vozidel a ekologická likvidace autovraků" společnost Profi-Glanc s.r.o., se sídlem Ostašovská 576/29, 460 01 Liberec, IČ 254 12 582,

a u k l á d á

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku,

1. prostřednictvím společnosti Vyber s.r.o. předložit k podpisu a následně zajistit odeslání rozhodnutí zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky v rámci otevřeného nadlimitního zadávacího řízení na veřejnou zakázku, "Odtah a úschova vozidel a ekologická likvidace autovraků" a to vítězi řízení, společnosti HELICAR a.s. IČ: 254 05 969, se sídlem: Doubská 997, 460 06 Liberec,

T: ihned

2. prostřednictvím společnosti Vyber s.r.o. zajistit odeslání rozhodnutí zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky v rámci otevřeného nadlimitního zadávacího řízení na veřejnou zakázku "Odtah a úschova vozidel a ekologická likvidace autovraků" všem účastníkům výběrového řízení,

T: ihned

3. předložit k podpisu a následně prostřednictvím společnosti Vyber s.r.o. zajistit odeslání příslušného rozhodnutí zadavatele o vyloučení uchazeče Profi-Glanc s.r.o., se sídlem Ostašovská 576/29, 460 01 Liberec, IČ 254 12 582,

T: ihned

4. po naplnění všech náležitostí souvisejících s vyhlášením a vyhodnocením otevřeného nadlimitního zadávacího řízení na veřejnou zakázku "Odtah a úschova vozidel a ekologická likvidace autovraků", předložit k podpisu příslušnou smlouvu s vítězem tohoto řízení, se společností HELICAR a.s. IČ: 254 05 969, se sídlem: Doubská 997, 460 06 Liberec.

T: 09/2012

USNESENÍ Č. 669/2012

Opravy havarijních stavů komunikací - lokality Březová alej a Červeného

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

1. Realizaci akce „Opravy havarijních stavů komunikací - lokality Březová alej a Červeného“
2. Výběr dodavatele stavebních prací přímým oslovením a to firmy Technické služby města Liberce a.s., Erbenova 376, Liberec 8, 460 08, IČ: 250 07 017;

a u k l á d á

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku,

1. na akci „Opravy havarijních stavů komunikací - lokality Březová alej a Červeného“ zajistit odeslání výzvy k předložení návrhu smlouvy o dílo a na realizaci výše uvedené akce firmě Technické služby města Liberce a.s., Erbenova 376, Liberec 8, 460 08, IČ: 250 07 017,

T: 7. 9. 2012

2. po obdržení a vyhodnocení předloženého návrhu zajistit oboustranný podpis příslušného smluvního dokumentu – smlouvy o dílo a následně zajistit realizaci akce „Opravy havarijních stavů komunikací - lokality Březová alej a Červeného“.

T: 21. 9. 2012

USNESENÍ Č. 670/2012

Plánovací smlouva – Hynaisova

Rada města po projednání

s o u h l a s í

s uzavřením „Plánovací smlouvy“, a to mezi Ing. Radkem Klímou a Ing. Pavlínou Klímovou, a Statutárním městem Liberec,

b e r e n a v ě d o m í

předložený návrh textu „Plánovací smlouvy“

a u k l á d á

Bc. Davidovi Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku,

1. „Plánovací smlouvu“ předložit zastupitelstvu Statutárního města Liberec ke schválení,

T: 09/2012

2. „Plánovací smlouvu“ před podpisem předložit na odbor právní a veřejných zakázek ke kontrole,

T: 10/2012

3. zajistit oboustranný podpis výše uvedeného smluvního dokumentu,

T: 10/2012

4. po kolaudaci stavby a splnění všech podmínek daných smlouvou plánovací předložit „Darovací smlouvu“ radě města a následně zastupitelstvu města ke schválení.

KT: 6/2015

USNESENÍ Č. 671/2012

Pořízení znaleckého posudku na vybrané dodávky a služby realizované společností ELTODO-CITELUM, s.r.o.

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

pořízení znaleckého posudku na ocenění a posouzení z hlediska funkčnosti a rozsahu vybraných dodávek a prací provedených společností ELTODO CITELUM s.r.o. v rámci provedené obnovy veřejného osvětlení a světelných signalizačních zařízení v rámci plnění smlouvy o poskytování služeb, nájmu veřejného, slavnostního a speciálního osvětlení a světelného signalizačního zařízení a úpravě dalších práv a povinností číslo TE 4210/06/0013 ze dne 31.5.2006 se společností ELTODO CITELUM s.r.o. přímým oslovením znalce,

a u k l á d á

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku, ve spolupráci s odborem právním a veřejných zakázek a Heřmánek & Černý advokátní kancelář, s.r.o., se sídlem Praha 2 - Nové Město, Dřevná 382/2, PSČ 128 00 zajistit přímé oslovení znalce včetně zajištění veškerých souvisejících právních úkonů a administrace.

Termín: září 2012

USNESENÍ Č. 672/2012

Schválení vyhrazených parkovacích stání pro invalidy včetně bezúplatného poskytnutí dopravního značení dle nových podmínek pro zřízení vyhrazeného parkovacího stání na komunikacích ve vlastnictví města Liberec

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

1. zřízení vyhrazeného parkovacího stání a realizaci svislého dopravního značení IP12 „P rezervé“ na komunikaci Krejčího pro držitele ZTP paní Žanetu Kančiovou
2. zřízení vyhrazeného parkovacího stání a realizaci svislého dopravního značení IP12 „P rezervé“ na komunikaci Šlikova pro držitele ZTP/P paní Marii Wölfelovou
3. prodloužení stávajícího vyhrazeného parkovacího stání na p.p.č.88/2 pro držitele ZTP pana Jiřího Hamouze
4. zřízení vyhrazeného parkovacího stání a realizaci svislého dopravního značení IP12 „P rezervé“ na komunikaci Rychtářská pro držitele ZTP/P paní Irenu Kučerovou

a u k l á d á

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku,

1. vydat souhlasné stanovisko odboru správy veřejného majetku se zřízením vyhrazeného parkovacího stání pro držitele ZTP paní Žanetu Kančiovou a to včetně realizace svislého dopravního značení IP 12 na komunikaci Krejčího

Termín: září 2012

2. vydat souhlasné stanovisko odboru správy veřejného majetku se zřízením vyhrazeného parkovacího stání pro držitele ZTP/P paní Marii Wölfelovou a to včetně realizace svislého

dopravního značení IP 12 na komunikaci Šlikova

Termín: září 2012

3. vydat souhlasné stanovisko odboru správy veřejného majetku s prodloužením stávajícího vyhrazeného parkovacího stání pro držitele ZTP pana Jiřího Hamouze na p.p.č.88/2

Termín: září 2012

4. vydat souhlasné stanovisko odboru správy veřejného majetku se zřízením vyhrazeného parkovacího stání pro držitele ZTP/P paní Irenu Kučerovou a to včetně realizace svislého dopravního značení IP 12 na komunikaci Rychtářská.

Termín: září 2012

USNESENÍ Č. 673/2012

Záměr převodu hřbitovů ve vlastnictví společnosti TSML a.s. na město Liberec

Věcný harmonogram převodů hřbitovů

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

věcný harmonogram převodu hřbitovů uvedeným v důvodové zprávě

a u k l á d á

1. Ing. Otakaru Kypťovi, řediteli společnosti TSML a.s. a představenstvu společnosti TSML a.s.,

- a) Přípravu převodu majetku - vytvoření soupisu majetku hřbitovů na základě provedené inventury za přítomnosti pracovníka odboru správy veřejného majetku,
- b) Podat žádost k obchodnímu soudu ke jmenování znalce ve smyslu ustanovení § 196 a) OZ na stanovení ceny předmětu převodu a následné zajištění znaleckého posudku,

Termín: průběžně – kontrolní termín 10/2012,

2. Lukášovi Martinovi, náměstkovi primátorky, Bc. Davidovi Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku, Mgr. Janu Audymu, vedoucímu odboru právního a veřejných zakázek, Ing. Otakaru Kypťovi, řediteli společnosti TSML a.s. a představenstvu společnosti TSML a.s.,

zpracovat návrh kupní smlouvy o prodeji majetku hřbitovů mezi prodávajícím TSML a.s. a kupujícím Statutárním městem Liberec a předložit ho radě města ke schválení,

USNESENÍ Č. 674/2012

Podchod pod mostem v ulici Norská - postoupení práv a povinností

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

záměr převést a postoupit projektovou dokumentaci SO 150 - „Mimoúrovňové překonání komunikace – podchod v ulici Norská“ včetně stavebního povolení a z něj vyplývajících práv a povinností týkajících se SO 150 na Jezdecký klub Liberec jako na nového stavebníka

a u k l á d á

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku

1. Předložit návrh smlouvy o postoupení práv a povinností a návrh dodatku č.1 dohody o vzájemném postupu a součinnosti k oboustrannému podpisu

T: neprodleně

2. Zahájit činnosti a kroky směřující k naplnění zbývajících smluvních povinností města uvedených ve výše uvedené smlouvě ve smluvených termínech

KT: 31.12.2012

USNESENÍ Č. 675/2012

Žádost o zřízení chodníku mezi ulicemi Melantrichova a Šlikova

Rada města po projednání

b e r e n a v ě d o m í

Hromadnou žádost o zřízení chodníku mezi ulicemi Melantrichova a Šlikova přijatou dne 9. 7. 2012 podatelnu Statutárního města Liberce

s c h v a l u j e

provedení běžné údržby k zajištění bezpečné schůdnosti a to zpevněným kamenivem

a u k l á d á

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku,
písemně informovat autora hromadné stížnosti o přijatém usnesení rady města Liberce.

Termín: 09/2012,

USNESENÍ Č. 676/2012

Žádost o zřízení přechodu přes ulici Krejčího

Rada města po projednání

b e r e n a v ě d o m í

Žádost o zřízení přechodu na ulici Krejčího

s c h v a l u j e

variantu řešení B:

- Odbor správy veřejného majetku zpracuje v roce 2013 projektovou dokumentaci na zřízení přechodu pro chodce a to po schválení příslušné výdajové položky zastupitelstvem města Liberce, následně bude akce zahrnuta do návrhu investic;

a ukládá

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku, písemně informovat autora hromadné stížnosti o přijatém usnesení rady města Liberce,

Termín: 09/2012,

USNESENÍ Č. 677/2012

Smlouva o smlouvě budoucí o zřízení věcného břemene - VYDIS a.s.

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

uzavření „Smluv o smlouvě budoucí o zřízení věcného břemene“, a to mezi společností VYDIS a.s., Statutárním městem Liberec a vlastníky dotčených pozemků v rámci stavby „Propojení zájmových bodů T-Mobile v Liberci – OK“ v rámci realizace bezplatné pokládky 2 HDPE pro město Liberec v celé trase, instalace mikrotrubiček do HDPE a dodávky požadovaného množství kabelových komor,

a u k l á d á

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku, zajistit ve spolupráci s odborem právním a veřejných zakázek pro úspěšnou realizaci akce uzavření „Smlouvy o budoucí smlouvě o zřízení věcného břemene“ mezi společností VYDIS a.s., Statutárním městem Liberec a ostatními vlastníky dotčených pozemků.

Termín: průběžně

USNESENÍ Č. 678/2012

Návrh na přidělení dotací na podporu recyklace odpadů z rozpočtu Odboru správy veřejného majetku SML pro rok 2012

Rada města po projednání

s o u h l a s í

s přidělením dotací v celkové výši 171.534,-Kč z rozpočtu odboru správy veřejného majetku, položky recyklace odpadu, následujícím žadatelům:

1. Dům dětí a mládeže Větrník, p.o., Riegrova16, Liberec, ve výši 38.534,-Kč
2. ZO ČSOP Armillaria, ve výši 46.000,-Kč
3. Mgr. Květoslava Morávková, ve výši 48.000,-Kč
4. ČSOP ZO Kateřinky, ve výši 39.000,-Kč

a u k l á d á

Lukášovi Martinovi, náměstkovi primátorky, předložit návrh na přidělení dotací z rozpočtu odboru správy veřejného majetku pro rok 2012 na jednání zastupitelstva dne 6.9.2012.

USNESENÍ Č. 679/2012

Oprava opěrné zdi – Oblačná ul.

Rada města po projednání

b e r e n a v ě d o m í

Informace o stavu opěrné zdi pod komunikací Oblačná

s c h v a l u j e

odstranění stávající opěrné zdi a zbudování nové gabionové zdi s možností zřízení nových 10 parkovacích míst nad touto zdí

a u k l á d á

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku, v souladu s přijetým usnesením rady města Liberce realizovat projektovou dokumentaci opravy opěrné zdi na ul. Oblačné.

Termín: 12/2012

USNESENÍ Č. 680/2012

Vyhodnocení zimní údržby komunikací 2011-2012 ve městě Liberci

Rada města po projednání

b e r e n a v ě d o m í

„Vyhodnocení zimní údržby komunikací ve městě Liberci“ zpracované společností TSML a.s. ze dne 30.4.2012

a u k l á d á

Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku,

ve spolupráci s TSML a.s. zpracovat operační plán zimní údržby 2012 – 2013 místních komunikací ve vlastnictví města Liberce a předložit ho ke schválení radě města

Termín : 15.10.2012

USNESENÍ Č. 681/2012

Smlouva o smlouvě budoucí darovací - dětské hřiště Jáchymovská

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

uzavření „Smlouvy o smlouvě budoucí darovací - dětské hřiště Jáchymovská“, a to mezi Teplárnou Liberec a.s. a Statutárním městem Liberec.

a u k l á d á

Bc. Davidu Novotnému, vedoucímu odboru správy veřejného majetku, po schválení předloženého návrhu „Smlouvy o smlouvě budoucí darovací - dětské hřiště Jáchymovská“, a to mezi Teplárnou Liberec a.s. a Statutárním městem Liberec ve spolupráci s odborem právním a veřejných zakázek zajistit uzavření příslušného smluvního dokumentu a zajistit realizaci akce.

T: 10/2012 – kontrolní

USNESENÍ Č. 682/2012

Externí pronájem volebních místností

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

uzavření nájemních smluv, souvisejících se zajištěním volebních místností pro volby do zastupitelstev krajů se subjekty a za podmínek uvedených v důvodové zprávě

a u k l á d á

Ing. Jindřichu Fadrhoncovi, tajemníkovi MML, podepsat tyto nájemní smlouvy.

Termín: ihned

USNESENÍ Č. 683/2012

Prominutí platby p. Wieserovi za změnu územního plánu č. 52A vedenou jako

podnět č. 52A/12

Rada města po projednání

n e s c h v a l u j e

prominutí platby p. Wieserovi za změnu územního plánu č. 52A vedenou jako podnět č. 52A/12

a u k l á d á

Ing. Jiřímu Rutkovskému, náměstkovi primátorky, zajistit zaslání odpovědi p. Wieserovi o zamítnutí jeho žádosti o prominutí platby za změnu územního plánu.

Termín: ihned

USNESENÍ Č. 684/2012

Přijetí dotace na částečné pokrytí nákladů spojených se zajištěním předávání informací pro monitorování a řízení veřejných financí dle usnesení vlády č. 159/2012

Rada města po projednání

s o u h l a s í

s přijetím dotace ve výši 475.000,- Kč (z toho částka žádaná pro obec je 150.000,- Kč a pro příspěvkové organizace je 325.000,- Kč) na základě „Rozhodnutí o poskytnutí dotace ze státního rozpočtu“ vydaného Ministerstvem financí ČR dne 26. 6. 2012.

a u k l á d á

Bc. Jiřímu Šolcovi, náměstkovi primátorky, předložit materiál na zasedání zastupitelstva města.

Termín: 6. 9. 2012

USNESENÍ Č. 685/2012

Přijetí dotace z Ministerstva dopravy ČR na úhradu části nákladů za výpočetní techniku pořízenou pro zajištění kompatibility agend s Centrálním registrem vozidel v roce 2012

Rada města po projednání

s o u h l a s í

s přijetím dotace ve výši 145.179,- Kč na základě „Rozhodnutí o poskytnutí účelové dotace obci s rozšířenou působností obce Liberec na úhradu části nákladů za výpočetní techniku pořízenou pro zajištění kompatibility agend s Centrálním registrem vozidel v roce 2012“ vydaného Ministerstvem dopravy ČR dne 11. 6. 2012

a u k l á d á

Bc. Jiřímu Šolcovi, náměstkovi primátorky, předložit materiál na zasedání zastupitelstva města.

Termín: 6. 9. 2012

USNESENÍ Č. 686/2012

Odvolání a jmenování členů v komisi pro výběrová řízení a prodej majetku a ve finančním výboru

Rada města po projednání

o d v o l á v á

Ing. Rudolfa Jágra, z funkce člena komise pro výběrová řízení a prodej majetku;

j m e n u j e

Radku Kotoučkovou, do funkce členky komise pro výběrová řízení a prodej majetku;

s o u h l a s í

1. s odvoláním Ing. Jana Majznera, z funkce člena finančního výboru;

2. se jmenováním Miriam Pěničkové, do funkce členky finančního výboru;

a u k l á d á

Bc. Martině Rosenbergové, primátorce města, zajistit odvolání původního člena a jmenování člena nového.

T: ihned

USNESENÍ Č. 687/2012

Žádost o povolení použití znaku města, který je ve vlastnictví Statutárního města Liberec

Rada města po projednání

s o u h l a s í

s použitím znaku města Liberec na historickém městském autobuse Karosa B 732 č. 317

a u k l á d á

Pavlině Stránské, pověřené zastupováním funkce vedoucího kanceláře primátorky informovat Boveraclub o. s. o rozhodnutí Rady města Liberce.

USNESENÍ Č. 688/2012

Uzavření smlouvy s Českou poštou, s.p. o kompletaci zásilek a jejich doručení prostřednictvím služby „Zásilky s obsahem hlasovacích lístků“ pro volby do zastupitelstev krajů ve dnech 12. a 13.10.2012

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

všeobecnou výjimku ze Směrnice Rady města č. 2/2012 RM v souladu s bodem 3. článku VIII. této směrnice a uzavření smlouvy o kompletaci zásilek a jejich doručení prostřednictvím služby „Zásilky s obsahem hlasovacích lístků“ s Českou poštou, s.p.

a p o v ě ř u j e

Ing. Jindřicha Fadrhonce, tajemníka MML, k podpisu smlouvy.

T: 14. 9. 2012

USNESENÍ Č. 689/2012

Návrh na úpravu platu ředitele příspěvkové organizace Komunitní středisko KONTAKT Liberec

Rada města po projednání

s c h v a l u j e

platový postup ředitele p. o. Komunitní středisko KONTAKT Liberec, Michaela Dufka, do vyššího platového stupně spolu s navrženou úpravou jeho měsíčního platu s účinností od 1. září 2012 ve výši dle důvodové zprávy

a u k l á d á

1. Ing. Jindřichu Fadrhoncovi, tajemníkovi MML, zajistit vypracování příslušného dodatku ke smlouvě o odměňování ředitele příspěvkové organizace Komunitní středisko KONTAKT Liberec;

T: neprodleně

2. Jaroslavě Nývltové, pověřené řízením odboru humanitního, seznámit Michaela Dufka s příslušným usnesením rady města.

T: neprodleně

USNESENÍ Č. 690/2012

Hodnocení 6. zasedání zastupitelstva města konaného dne 28. 6. 2012

Rada města po projednání

p o v ě ř u j e

vyřízením podnětů, dotazů a připomínek z 6. zasedání Zastupitelstva města Liberce, které se konalo dne 28. června 2012, primátorku a náměstky primátorky.

USNESENÍ Č. 691/2012

Hodnocení 2. mimořádného zasedání zastupitelstva města konaného dne 9. 8. 2012

Rada města po projednání

p o v ě ř u j e

vyřízením podnětů, dotazů a připomínek z 2. mimořádného zasedání Zastupitelstva města Liberce, které se konalo dne 9. srpna 2012, primátorku, náměstkyni primátorky a tajemníka MML.

USNESENÍ Č. 692/2012

Organizační zajištění 7. řádného zasedání zastupitelstva města konaného dne 6. září 2012

Rada města po projednání

schvaluje

konání 7. řádného zasedání zastupitelstva města ve čtvrtek 6. září 2012 v 15.00 hodin v zasedací místnosti č. 11 budovy radnice s tímto pořadem jednání:

1. Zahájení, schválení pořadu jednání
2. Diskuse občanů
3. Majetkoprávní operace
4. Převod pozemků p. č. 90, 103, 104, 105, k. ú. Janův Důl u Liberce
5. Převod práv a závazků – změna v osobě subjektu TREI Real Estate Czech Republic, s. r. o.
6. Změna usnesení ZM – převzetí stavby komunikace na pozemcích p. č. 605/15 a 606/1 v k. ú. Doubí u Liberce a s tím související majetkoprávní vypořádání formou daru – Obilná ulice
7. Návrh rozpočtového opatření č. 5 Statutárního města Liberec na rok 2012
8. Zpráva o naplňování příjmů a čerpání výdajů rozpočtu Statutárního města Liberec za I. pololetí 2012
9. Změna členů ve finančním výboru
10. Schválení smlouvy o poskytnutí dotace a schválení přijetí dotace na projekt Centrum aktivního odpočinku – Lidové sady v rámci IPRM Liberec – zóna „Lidové sady“
11. Schválení smlouvy o poskytnutí dotace a schválení přijetí dotace na projekt „Revitalizace vícefunkčních hřišť při ZŠ Švermova a ZŠ Aloisina Výšina“
12. Schválení smlouvy o poskytnutí dotace a schválení přijetí dotace na projekt Parky Lidové sady II. v rámci IPRM Liberec – zóna „Lidové sady“
13. Revitalizace Rochlice – ul. Haškova – přijetí dotace
14. Přijetí dotace na částečné pokrytí nákladů spojených se zajištěním předávání informací pro monitorování a řízení veřejných financí dle usnesení vlády č. 159/2012
15. Přijetí dotace z Ministerstva dopravy ČR na úhradu části nákladů za výpočetní techniku pořízenou pro zajištění kompatibility agend s Centrálním registrem vozidel v roce 2012
16. Návrh na přidělení dotací na podporu recyklace odpadů z rozpočtu Odboru správy veřejného majetku SML pro rok 2012
17. REAL SPACE, s. r. o. – žádost o úpravu smluvních podmínek
18. Cyklostezka Jungmannova – majetkoprávní vypořádání

19. Plánovací smlouva Hynaisova
20. Vyřízení podnětů, dotazů a připomínek z 6. řádného zasedání a z 2. mimořádného zasedání zastupitelstva města
21. Informace, dotazy a podněty zastupitelů

Přílohy: k usnesení č. 634/2012
k usnesení č. 635/2012

V Liberci dne 30. srpna 2012

Bc. Martina Rosenbergová, v. r.
primátorka města

Bc. Jiří Šolc, v. r.
náměstek primátorky

Kupní smlouva

č.j. 5/12/0466

uzavřená podle ustanovení § 588 a násl. občanského zákoníku mezi smluvními stranami, a to:

Statutární město Liberec,

IČ: 00262978

se sídlem nám. dr. Edvarda Beneše 1, 460 59 Liberec

zastoupené primátorkou Bc. Martinou Rosenbergovou

VS 0026008962

jako prodávající na straně jedné (dále jen **prodávající**)

a

obchodní firma: NADACE RABTEN

IČ: 254 77 153

se sídlem Kubelíkova 86, 460 07 Liberec IX-Janův Důl

zastoupená panem Gonsarem Tulku, předsedou správní rady a

panem Jaroslavem Brázdou, členem správní rady

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem, oddíl N,

vložka 69

jako kupující na straně druhé (dále jen **kupující**)

Čl. I

Prodávající je na základě zák. č. 172/1991 Sb., o přechodu některých věcí z majetku České republiky do vlastnictví obcí vlastníkem pozemku **p.č. 90**, trvalý travní porost o výměře 889 m², pozemku **p.č.103**, zahrada o výměře 1.063 m², pozemku **p.č.104**, zahrada o výměře 2.172 m² a pozemku **p.č.105**, trvalý travní porost o výměře 2.274 m², vše zapsané na LV č. 1 pro **k.ú. Janův Důl u Liberce**, obec Liberec u Katastrálního úřadu pro Liberecký kraj, Katastrální pracoviště Liberec.

Čl. II

Prodávající po splnění podmínek uložených zákonem č. 128/2000 Sb., o obcích, v platném znění, zveřejnění od 25.7.2012 do 15.8.2012 a v souladu s usnesením Zastupitelstva města Liberce č./2012, konaného dne 6.9.2012 a Smlouvou o uzavření budoucí kupní smlouvy č. 4/08/0360 ze dne 6.11.2008 schválené usnesením rady města č.308/08 ze dne 3.6.2008 převádí do výlučného vlastnictví kupujícího nemovitosti uvedené v Čl. I této smlouvy včetně všech jejích součástí a příslušenství, a to se všemi právy a povinnostmi spojenými s vlastnictvím nemovitostí, a kupující strana takto popsané nemovitosti v hodnotě 2,071.490,-Kč dle znaleckého posudku Ing. Jiřího Technika ze dne 28.7.2012 přejímá do vlastního jmění NADACE RABTEN.

č.j.:5/12/0466

Čl. III

3.1.

Kupní cena byla oběma stranami dohodnuta na částku 1,- Kč (slovy: Jedna Kč), a ve smyslu příslušných zákonných ustanovení a oboustranných ujednání je považována za cenu smluvní. Výše ceny byla stanovena s ohledem na využití pozemků jako veřejně přístupného parku.

3.2.

Dle předchozí dohody účastníků bude kupní cena na účet prodávajícího zaplacená před podpisem kupní smlouvy.

3.3.

Výše kupní ceny 1,- Kč vyplývá ze Smlouvy o uzavření budoucí kupní smlouvy č. 4/08/0360 ze dne 6.11.2008 schválené usnesením rady města č.308/08 ze dne 3.6.2008 Čl.III.

Čl. IV

4.1.

Prodávající prodává nemovitosti tak, jak stojí a leží a prohlašuje, že na prodáváných nemovitostech neváznou žádné dluhy, věcná práva ani jiné právní vady. Prodávající dále prohlašuje, že nemovitosti nejsou předmětem žaloby a že žádná třetí osoba si na předmětné nemovitosti nečiní žádný nárok.

4.2.

Kupující prohlašuje, že se seznámil se stavem převáděných nemovitostí a nemovitosti v tomto stavu kupuje.

4.3.

Kupující se zavazuje na vlastní náklady provést zbudování nového oplocení areálu parku, vyznačení při vstupu, že jde o veřejný park přístupný veřejnosti v období duben – listopad s otevírací dobou 9 - 19 hod., vytvoření mobiliáře (instalace min. 5 ks laviček a dostatečné množství odpadových košů), veškerá péče o zeleň a porosty i veškeré náklady na úklid parku bude provádět a hradit ve vlastní režii.

4.4.

Kupující se zavazuje předložit radě města formou informace „Návštěvní řád parku“ a následně vždy v případě jakékoliv jeho změny.

V.

5.1.

Daň z převodu nemovitostí uhradí prodávající, náklady správního poplatku za vklad vlastnického práva nese kupující.

5.2.

Tato smlouva je platná a účastníci jsou jí vázáni již dnem podpisu smlouvy. Vlastnické právo, včetně ostatních práv a povinností v jejich plném rozsahu, které se váží k převáděným nemovitostem, přejde na kupujícího vkladem vlastnického práva do katastru nemovitostí na základě této kupní smlouvy.

č.j.:5/12/0466

5.3.

Kupující se zavazuje podat návrh na vklad vlastnického práva do katastru nemovitostí nejpozději do 20 dnů ode dne oboustranného podpisu smlouvy.

5.4.

V případě, že by katastr nemovitostí zamítl návrh na zápis vkladu vlastnického práva dle této smlouvy, zavazují se smluvní strany uzavřít smlouvu novou, obsahem co nejvíce podobnou této kupní smlouvě s tím, že bude odstraněna případná vada, pro kterou katastr nemovitostí návrh vkladu zamítne.

VI.

6.1.

Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva vyjadřuje jejich svobodnou vůli, že se s jejím obsahem řádně seznámili a že ji uzavřeli bez nátlaku a tísně. Na důkaz toho níže připojují své podpisy.

6.2.

Tato smlouva se pořizuje ve 4 stejnopisech pro potřeby vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí.

6.3.

Smluvní strany souhlasí, že tato smlouva může být zveřejněna na webových stránkách Statutárního města Liberec (www.liberec.cz), s výjimkou osobních údajů fyzických osob uvedených v této smlouvě.

V Liberci dne

V Liberci dne

prodávající

kupující

.....
za **Statutární město Liberec**
Bc. Martina Rosenbergová
primátorka města

.....
za **NADACI RABTEN**
Gonsar Tulku
předseda správní rady

.....
Jaroslav Brázda
člen správní rady

Dodatek č. 4 k nájemní smlouvě Nachtrag Nr. 4 zum Mietvertrag

mezi

zwischen

Statutární město Liberec

nám. Dr. E. Beneše 1/1

460 59 Liberec I - Staré město

IČ: 002 62 978

zastoupené primátorkou Bc. Martinou
Rosenbergovou

der Statutarischen Stadt Liberec

nám. Dr. E. Beneše 1/1

460 59 Liberec I - Altstadt

Identifikationsnummer: 002 62 978

vertreten durch die Oberbürgermeisterin Bc.
Martina Rosenbergová

(dále jen „**pronajímatel**“)

(nachfolgend der „**Vermieter**“)

a

und

TREI Real Estate Czech Republic s.r.o.

se sídlem Praha 8 – Kobylisy, Vrší 651/32, PSČ
182 00

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským
soudem v Praze, oddíl C, vložka 63084

IČ: 257 08 261

jednající Ing. Hanou Johnovou a Sewerynem
Bieleckím, jednatelem společnosti

(dále jen „**nájemce**“)

TREI Real Estate Czech Republic s.r.o.

mit Sitz in Prag 8 – Kobylisy, Vrší 651/32, PLZ
182 00

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht in Prag, Abteilung C, Einlage 63084

Identifikationsnummer: 257 08 261

handelnd durch Ing. Hana Johnová und durch
Seweryn Bielecki, Geschäftsführer der Gesellschaft

(nachfolgend der „**Mieter**“)

1. Úvodní ustanovení

1. Einführungsbestimmung

1.1 Dne 23.02.1994 byla mezi pronajímatel a k
dnešnímu dni zaniklou společností PLUS -
DISCOUNT spol. s r.o. (společnost PLUS -
DISCOUNT spol. s r.o. byla sloučena s
nástupnickou společností Penny Market, IČ:
649 45 880) (dále jen „**původní nájemce**“)
uzavřena nájemní smlouva (dále jen
„**nájemní smlouva**“).

1.1. Am 23.02.1994 wurde zwischen dem
Vermieter und der zu dem heutigen Tag
erloschenen Gesellschaft PLUS – DISCOUNT
spol. s r.o. (die Gesellschaft PLUS –
DISCOUNT spol. s r.o. wurde mit der
Nachfolgesellschaft Penny Market, Id. Nr.
649 45 880, fusioniert) (im Folgenden
„**ursprünglicher Mieter**“ genannt) der
Mietvertrag geschlossen (im Folgenden
„**Mietvertrag**“ genannt).

1.2 K nájemní smlouvě byl postupně mezi pronajímatelem a původním nájemcem uzavřen dodatek č. 1, č. 2 a následně dodatek č. 3 uzavřený mezi pronajímatelem, původním nájemcem a nájemcem (dříve Plus Nemovitosti spol. s r.o.), jehož předmět byl zejména převod práv a převzetí povinností z nájemní smlouvy z původního nájemce na nájemce resp. změna účastníka nájemní smlouvy na straně nájemce.

Nájemní smlouva ve znění dodatku č. 1, č. 2 a č. 3 (dále společně jen „**nájemní smlouva**“) tvoří **přílohu 1** tohoto dodatku.

2. Změna nájemní smlouvy

2.1 Smluvní strany ujednávají, že nájemní smlouva se mění následujícím způsobem:

a. Ustanovení bodu 1.1 nájemní smlouvy se zcela ruší a nově zní nově takto:

Pronajímatel je mimo jiné výlučným vlastníkem pozemků parc. č. 1583/192, 1583/193, 1583/325, 1583/342, 1586/71, 1586/403, 1586/404, a 1586/405, vše v katastrálním území Rochlice u Liberce (dále jen „**pozemky města**“).

Výpis z katastru nemovitostí včetně katastrální mapy s vyznačením pozemků města tvoří **přílohu 2** dodatku č. 4 k nájemní smlouvě.

Nájemce je výlučným vlastníkem budovy č. p. 973, způsob využití obchod, umístěné na jednom z pozemků města, tj. na pozemku parc. č. 1586/402 v katastrálním území Rochlice u Liberce, část obce Liberec VI-Rochlice (dále jen „**obchodní dům**“), jakož i přípojek, venkovních zařízení a ostatních staveb nezbytných k provozování obchodního domu nacházejících se na pozemcích města tak, jak je to vyznačeno v situačním plánu, který tvoří **přílohu 3** dodatku č. 4 k nájemní smlouvě (dále jen „**situační plán**“) (dále vše jen „**nákupní areál**“)

1.2 Zu dem Mietvertrag wurde folgend zwischen dem Vermieter und dem ursprünglichen Mieter der Nachtrag Nr. 1, Nr. 2 und folgend der Nachtrag Nr. 3, geschlossen zwischen dem Vermieter, dem ursprünglichen Mieter und dem Mieter (früher Plus Nemovitosti spol. s r.o.) geschlossen, dessen Gegenstand insbesondere die Übertragung der Rechte sowie die Übernahme der Verpflichtungen aus dem Mietvertrag vonseiten des ursprünglichen Mieters auf den Mieter, bzw. die Änderung des Teilnehmers des Mietvertrages auf Seite des Mieters war.

Der Mietvertrag in der Fassung des Nachtrags Nr. 1, Nr. 2 und Nr. 3 (im Folgenden gemeinsam nur „**Mietvertrag**“ genannt) bildet die **Anlage 1** dieses Nachtrags.

2. Änderung des Mietvertrags

2.1. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Mietvertrag wie folgt geändert wird:

a. Die Bestimmung des Punktes 1.1. des Mietvertrags wird völlig aufgehoben und seine neue Fassung lautet wie folgt:

Der Vermieter ist unter anderem der Alleineigentümer der Grundstücke Parz. Nr.1583/192, 1583/193, 1583/325, 1583/342, 1586/71, 1586/403, 1586/404 a 1586/405, alles im Katastergebiet Rochlice bei Liberec (im Folgenden „**Grundstücke der Stadt**“ genannt).

Der Auszug aus dem Liegenschaftskataster einschließlich der Katasterkarte mit Bezeichnung der Grundstücke der Stadt bildet die **Anlage 2** des Nachtrags Nr. 4 zu dem Mietvertrag.

Der Mieter ist der Alleineigentümer des Gebäudes Nr. 973, Nutzungsweise Geschäft, untergebracht auf einem der Grundstücke der Stadt, d.h. auf dem Grundstück Parz. Nr. 1586/402 in dem Katastergebiet Rochlice bei Liberec, Gemeindeteil Liberec VI-Rochlice (im Folgenden „**Warenhaus**“ genannt), sowie der Anschlüsse, Außeneinrichtungen und weiterer Bauten, die zum Betreiben des Warenhauses unerlässlich sind und die sich auf den Grundstücken der Stadt befinden, wie in dem Lageplan bezeichnet ist, der die **Anlage 3** des Nachtrags Nr. 4 zu dem Mietvertrag bildet (im Folgenden „**Lageplan**“)

- genannt) (im Folgenden alles nur „**Einkaufsgelände**“ genannt).
- b. Bod 1.2 se zcela ruší a nově zní následovně:
- Pronajímatel tímto přenechává nájemci do užívání pozemky města k provozování nákupního areálu a nájemce si pozemky města k provozování nákupního areálu od pronajímatele najímá (dále jen „**předmět nájmu**“)
- c. Za bod 1.2 se vkládá nový bod 1.2a, který zní následovně:
- Nájemce je oprávněn předmět nájmu užívat k provozování nákupního areálu, tj. zejména:
- a. k umístění parkoviště nákupního areálu tak, jak je to vyznačeno v situačním plánu (dále jen „**parkoviště**“), k provádění údržby, oprav nebo jiných stavebních úprav včetně rozšíření či odstranění parkoviště, jakož i k užívání parkoviště; a
- b. k umístění příjezdových a odjezdových komunikací nákupního areálu tak, jak je to vyznačeno v situačním plánu (dále jen „**komunikace**“), k provádění údržby, oprav nebo jiných stavebních úprav komunikací, jakož i k užívání komunikací k příchodu/odchodu a příjezdu/odjezdu k/od nákupního areálu resp. k/od obchodního domu, a to všemi dopravními prostředky (tj. včetně těžkých nákladních vozidel); a
- c. k uložení všech přípojek nezbytných k provozování nákupního areálu tak, jak je to vyznačeno v situačním plánu (dále jen „**přípojky**“), k provádění údržby, oprav, přeložení nebo jiných stavebních úprav včetně případného odstranění přípojek, jakož i k užívání přípojek; a
- b. Punkt 1.2. wird völlig aufgelöst und seine neue Fassung lautet wie folgt.
- Der Vermieter überlässt hiermit dem Mieter zur Nutzung die Grundstücke der Stadt, zum Betrieb des Einkaufsareals und der Mieter mietet von dem Vermieter zum Betrieb des Einkaufsareals die Grundstücke der Stadt, (im Folgenden „**Mietgegenstand**“ genannt).
- c. Hinter den Punkt 1.2. wird der neue Punkt 1.2a eingelegt, der wie folgt lautet:
- Der Mieter ist berechtigt, den Mietgegenstand zum Betreiben des Einkaufsgeländes zu nutzen, d.h. insbesondere:
- a. zur Unterbringung des Parkplatzes im Einkaufsgelände, wie es in dem Lageplan bezeichnet ist (im Folgenden „**Parkplatz**“ genannt), zur Durchführung der Instandhaltung, Reparaturen oder anderer baulichen Bearbeitungen, einschließlich Erweiterung oder Abschaffung des Parkplatzes, sowie zur Nutzung des Parkplatzes; und
- b. zur Unterbringung der Zufahrt- und Abfahrtstraßen des Einkaufsgeländes, wie es in dem Lageplan bezeichnet ist (im Folgenden „**Verkehrsweg**“ genannt), zur Durchführung der Instandhaltung, Reparaturen oder anderer baulichen Bearbeitungen der Verkehrswege sowie auch zur Nutzung der Verkehrswege zum Zugang/Abgang und Zufahrt/Abfahrt zu/von dem Einkaufsgelände bzw. zu/von dem Einkaufszentrum, und zwar mit allen Verkehrsmitteln (d.h. einschließlich schwerer Lastkraftwagen); und
- c. zur Lagerung aller zum Betreiben des Einkaufsgeländes unerlässlichen Anschlüsse, wie es in dem Lageplan bezeichnet ist (im Folgenden „**Anschlüsse**“ genannt), zur Durchführung der Instandhaltung, Reparaturen, Verlegung oder anderer baulichen Bearbeitungen einschließlich der eventuellen Beseitigung der Anschlüsse sowie zur Nutzung der

Anschlüsse; und

- d. k umístění osvětlení tak, jak je to vyznačeno v situačním plánu (dále jen „**osvětlení**“), k provádění údržby, oprav, přeložení nebo jiných stavebních úprav včetně případného odstranění osvětlení, jakož i k užívání osvětlení; a
 - e. k umístění reklamních pylonů tak, jak je to vyznačeno v situačním plánu (dále jen „**reklamní pylony**“), k provádění údržby, oprav, přemístění nebo jiných stavebních úprav včetně případného odstranění reklamních pylonů, jakož i k užívání reklamních pylonů; a
 - f. k umístění všech ostatních staveb nezbytných k provozování nákupního areálu tak, jak je to vyznačeno v situačním plánu (dále jen „**ostatní stavby**“), provádění údržby, oprav nebo jiných stavebních úprav či odstranění ostatních staveb, jakož i k užívání ostatních staveb.
- d. zur Platzierung der Beleuchtung, wie es in dem Lageplan bezeichnet ist (im Folgenden „**Beleuchtung**“ genannt), zur Durchführung der Instandhaltung, Reparaturen, Verlegung oder anderer baulichen Bearbeitungen einschließlich der eventuellen Beseitigung der Beleuchtung sowie zur Nutzung der Beleuchtung; und
 - e. zur Platzierung der Werbepylone, wie es in dem Lageplan bezeichnet ist (im Folgenden „**Werbepylone**“ genannt), zur Durchführung der Instandhaltung, Reparaturen, Umsetzung oder anderer baulichen Bearbeitungen einschließlich der eventuellen Beseitigung der Werbepylone sowie zur Nutzung der Werbepylone; und
 - f. zur Unterbringung aller sonstigen zum Betreiben des Einkaufsgeländes unerlässlichen Bauten, wie es in dem Lageplan bezeichnet ist (im Folgenden „**sonstige Bauten**“ genannt), zur Durchführung der Instandhaltung, Reparaturen oder anderer baulichen Bearbeitungen oder zur Beseitigung der sonstigen Bauten sowie zur Nutzung der sonstigen Bauten.

Smluvní strany sjednávají, že umístění obchodního domu na jednom z pozemků města, tj. na pozemku parc. č. 1586/402 v katastrálním území Rochlice u Liberce, bude zajištěno zřízením věcného břemene umístění stavby dle smlouvy o zrušení věcného břemene a zřízení věcného břemene ve znění a formě, jež tvoří **přílohu 4** dodatku č. 4 k nájemní smlouvě, kterou se pronajímatel zavazuje s nájemcem uzavřít ke dni uzavření tohoto dodatku.

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Unterbringung des Warenhauses auf einem der Grundstücke der Stadt, d.h. auf dem Grundstück Parz. Nr. 1586/402 in dem Katastergebiet Rochlice bei Liberec, durch die Errichtung der Sachlast zur Unterbringung des Baus sichergestellt wird, und zwar laut dem Vertrag über die Löschung der Sachlast und Errichtung der Sachlast in der Fassung und Form, die die **Anlage 4** des Nachtrags Nr. 4 zu dem Mietvertrag bildet, wobei sich der Vermieter verpflichtet, diesen Vertrag zu dem Tag des Abschlusses dieses Nachtrags mit dem Mieter zu schließen.

- d. Bod 2.2 se zcela ruší a nově zní takto:
„Pronajímatel se tímto zavazuje, že s nájemcem uzavře smlouvu o zřízení předkupního práva jako práva věcného a zrušení předkupního práva jako práva
- d. Punkt 2.2 wird völlig aufgehoben und seine neue Fassung lautet wie folgt:
„Der Vermieter verpflichtet sich hiermit, mit dem Mieter den Vertrag über die Errichtung des Vorkaufsrechtes als des Sachenrechtes sowie über die Aufhebung des

věcného ve znění a formě, jež tvoří **přílohu 5** dodatku č. 4 k nájemní smlouvě (dále jen „**smlouva o zřízení a zrušení předkupního práva**“), a to ke dni uzavření tohoto dodatku.

- e. Za bod 2.2 se vkládá nový bod 2.2a, který zní takto:

Pronajímatel se tímto zavazuje, že v případě postoupení práv a převzetí povinností z nájemní smlouvy ve znění pozdějších dodatků z nájemce na nového nájemce a/nebo v důsledku převodu obchodního domu, uzavře na výzvu nájemce, která bude zaslána do 60 měsíců ode dne postoupení práv a převzetí povinností z nájemní smlouvy na nového nájemce a/nebo převodu obchodního domu (dále jen „výzva“), s nájemcem a novým nájemcem smlouvu, jejímž předmětem bude zřízení předkupního práva jako věcného práva ve prospěch nového nájemce a zrušení předkupního práva jako věcného práva ve prospěch nájemce ve znění a formě dle smlouvy o zřízení a zrušení předkupního práva, a to do nejpozději 60 kalendářních dnů ode dne doručení výzvy nájemce pronajímateli. Smlouva o zřízení předkupního práva jako věcného práva bude uzavřena nejpozději do 23.2.2044.

- f. Bod 2.3 se zcela ruší a nově zní takto:

Pronajímatel se zavazuje, že po ukončení nájemní smlouvy uzavře na písemnou výzvu nájemce s nájemcem kupní smlouvu, jejímž předmětem bude převod vlastnického práva k předmětu nájmu z pronajímatele na nájemce, a to za kupní cenu rovnající se tržní ceně ke dni prodeje stanovené znaleckým posudkem nezávislého znalce jmenovaného nájemcem a ve formě a obsahem určeným nájemcem (dále jen „**kupní smlouva na předmětu nájmu**“). Smluvní strany sjednávají, že nájemce je oprávněn vyzvat pronajímatele k

Vorkaufsrechtes als des Sachenrechtes zu schließen, und zwar in der Fassung und Form, die die **Anlage 5** des Nachtrags Nr. 4 zu dem Mietvertrag bilden (im Folgenden **„Vertrag über die Errichtung und Aufhebung des Vorkaufsrechtes“** genannt), und zwar zu dem Tag des Abschlusses dieses Nachtrags.

- e. Hinter den Punkt 2.2. wird der neue Punkt 2.2a eingelegt, der wie folgt lautet:

Der Vermieter verpflichtet sich hiermit, dass er im Falle der Abtretung der Rechte und Übernahme der Verpflichtungen aus dem Mietvertrag in der Fassung seiner späteren Nachträge vonseiten des Mieters auf den neuen Mieter und/oder infolge einer Übertragung des Warenhauses, auf Aufforderung des Mieters, welche innerhalb von 60 Monaten ab der Abtretung von Rechten und Übernahme von Verpflichtungen aus dem Mietvertrag auf den neuen Mieter und/oder Übertragung des Warenhauses (im Folgenden „Aufforderung“ genannt) gesandt wird, mit dem Mieter und dem neuen Mieter den Vertrag schließen wird, dessen Gegenstand die Errichtung des Vorkaufsrechtes als des Sachenrechtes zu Gunsten von dem neuen Mieter und die Aufhebung des Vorkaufsrechtes als des Sachenrechtes zu Gunsten von dem Mieter wird, in der Fassung und Form laut dem Vertrag über die Errichtung und Aufhebung des Vorkaufsrechtes, und zwar spätestens binnen 60 Kalendertage seit dem Tag der Zustellung der Aufforderung vonseiten des Mieters an den Vermieter. Der Vertrag über die Errichtung des Vorkaufsrechtes als einer Reallast wird spätestens bis zum 23.02.2044 abgeschlossen.

- f. Punkt 2.3. wird völlig aufgehoben und seine neue Fassung lautet wie folgt:

Der Vermieter verpflichtet sich, nach Beendigung des Mietvertrags auf schriftliche Aufforderung des Mieters mit dem Mieter den Kaufvertrag zu schließen, dessen Gegenstand die Übertragung des Eigentumsrechtes zu dem Mietgegenstand vonseiten des Vermieters auf den Mieter wird, und zwar für den Kaufpreis, der dem Marktpreis zum Tag des Verkaufs entspricht, wobei dieser durch das Sachverständigenurteil eines von dem Mieter genannten unabhängigen

uzavření kupní smlouvy na předmět nájmu nejpozději do 60 kalendářních dnů ode dne ukončení nájemní smlouvy a pronajímatel je povinen v téže lhůtě kupní smlouvu na předmět nájmu s nájemcem uzavřít.

Sachverständigen festgesetzt wird, in der Form und mit dem durch den Mieter festgesetzten Inhalt (im Folgenden „Kaufvertrag für den Mietgegenstand“ genannt). Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Mieter berechtigt ist, den Vermieter zum Abschluss des Kaufvertrages für den Mietgegenstand spätestens binnen 60 Kalendertage seit dem Tag der Beendigung des Mietvertrags aufzufordern und der Vermieter ist verpflichtet, in derselben Frist den Kaufvertrag für den Mietgegenstand mit dem Mieter zu schließen.

Po uplynutí lhůty 60 kalendářních dnů pro učinění výzvy nájemce k uzavření kupní smlouvy na předmět nájmu dle předchozího odstavce, se nájemce zavazuje, že na písemnou výzvu pronajímatele, kterou je pronajímatel povinen učinit ve lhůtě 60 kalendářních dnů ode dne uplynutí lhůty k výzvě nájemce k uzavření kupní smlouvy na předmět nájmu, s pronajímatelem uzavře kupní smlouvu, jejímž předmětem bude převod vlastnického práva k nákupnímu areálu z nájemce na pronajímatele, a to za kupní cenu rovnající se zůstatkové hodnotě výčíslené k datu ukončení nájemní smlouvy.

Nach Ablauf der Frist von 60 Kalendertage für die Aufforderung des Mieters zum Abschluss des Kaufvertrages für den Mietgegenstand laut dem vorherigen Absatz verpflichtet sich der Mieter, auf schriftliche Aufforderung des Vermieters, die der Vermieter in der Frist von 60 Kalendertage nach dem Ablauf der Frist zu der Aufforderung des Mieters zum Abschluss des Kaufvertrages für den Mietgegenstand vorzunehmen hat, mit dem Vermieter den Kaufvertrag zu schließen, dessen Gegenstand die Übertragung des Eigentumsrechtes zu dem Einkaufsgelände vonseiten des Mieters auf den Vermieter wird, und zwar für den Kaufpreis, der dem zum Tag der Beendigung des Mietvertrages bezifferten Restwert entspricht.

- g. za bod 3.5. se vkládá nový bod 3.6, který zní následovně:

Nájemné z pozemků města platí nájemce nejpozději k 1. dubnu příslušného kalendářního roku. Převyšuje-li roční úhrada nájemného z pozemků města částku 10.000,- Kč, je nájemce povinen hradit nájemné z pozemků města ve dvou stejných splátkách, a to k 1. 4. a k 1.10. příslušného roku

- h. Za bod 4.11 se vkládá nový bod 4.12, který zní následovně:

Pronajímatel je povinen učinit vše k zajištění nerušeného a neomezeného výkonu práva nájemce dle této smlouvy, zejména se zdržet veškerých úkonů, které by výkonu práva dle

- g. Hinter den Punkt 3.5 wird der neue Punkt 3.6 eingelegt, der wie folgt lautet:

Der Mietzins für die Grundstücke der Stadt wird vom Mieter spätestens zum 1. April des jeweiligen Kalenderjahres bezahlt. Sollte die Jahreszahlung des Mietzinses für die Grundstücke der Stadt den Betrag von 10.000,- CZK übersteigen, dann ist der Mieter verpflichtet, den Mietzins für die Grundstücke der Stadt in zwei gleichen Raten zu zahlen, und zwar zum 01.04. und zum 01.10. des jeweiligen Jahres.

- Hinter den Punkt 4.11 wird der neue Punkt 4.12 eingelegt, der wie folgt lautet:

Der Vermieter ist verpflichtet, zur Sicherstellung der ungestörten und unbeschränkten Rechtsausübung des Mieters

této smlouvy bránily nebo jej omezovaly.

laut diesem Vertrag alles zu tätigen, insbesondere an alle Handlungen zu verzichten, die die Rechtsausübung laut diesem Vertrag verhindern oder sie einschränken würden.

- i. Článek VI. nájemní smlouvy se zcela ruší a nově zní takto:
- 6.1 Pronajímatel tímto přenechává k bezplatnému užívání veškeré přípojky (inženýrské sítě) ve vlastnictví pronajímatele umístěné v nebo na pozemcích města, které slouží k provozu nákupního areálu (dále jen „**předmět výpůjčky**“), a to na dobu trvání nájemní smlouvy dle bodu 2.1 nájemní smlouvy. Nájemce tímto předmět výpůjčky přijímá.
- 6.2 Nájemce je oprávněn užívat předmět výpůjčky pro účely provozu nákupního areálu a dodávek médií do obchodního domu a zavazuje se užívat předmět výpůjčky řádně, v souladu s účelem, pro který byla výpůjčka sjednána, a chránit předmět výpůjčky před poškozením nebo zničením. Obě smluvní strany potvrzují, že na předmětu výpůjčky něm nejsou žádné nedostatky, které by bránily jeho řádnému užívání.
- Ostatní ustanovení nájemní smlouvy zůstávají beze změn.
- i. Der Artikel VI. des Mietvertrags wird im aufgehoben und lautet neu wie folgt:
- 6.1 Der Vermieter überlässt hiermit zur kostenlosen Nutzung, jegliche sich in oder auf den Grundstücken der Stadt befindlichen im Eigentum des Vermieters stehende Anschlüsse (Ingenieurnetze), welche dem Betrieb des Einkaufsareals dienen (im Folgenden „**Leihgegenstand**“ genannt) und das für die Geltungsdauer des Mietvertrages gemäß Punkt 2.1. Der Mieter übernimmt hiermit den Leihgegenstand.
- 6.2 Der Mieter ist berechtigt den Leihgegenstand zum Zwecke des Betriebs des Einkaufsareals und der Lieferung von Medien in das Kaufhaus zu nutzen und verpflichtet sich den Leihgegenstand ordnungsgemäß im Einklang mit dem Zweck für den die Leihe vereinbart wurde, zu nutzen und den Leihgegenstand vor Beschädigung oder Zerstörung zu schützen. Beide Vertragsparteien bestätigen, dass der Leihgegenstand keine Mängel aufweist, die einer ordnungsgemäßen Nutzung hinderlich wären.
- Sonstige Bestimmungen des Mietvertrags bleiben unverändert.

8. Závěrečná ustanovení

- 8.1 Jsou-li nebo stanou-li se některá ustanovení tohoto dodatku zcela nebo zčásti neplatnými, nebo pokud by v tomto dodatku některá ustanovení chyběla, není tím dotčena platnost ostatních ustanovení. Namísto neplatného nebo chybějícího ustanovení sjednají smluvní strany takové platné ustanovení, které odpovídá smyslu a účelu neplatného nebo chybějícího ustanovení.
- 8.2 Vedlejší ústní dohody k tomuto dodatku nebyly učiněny. Změny tohoto dodatku musí být učiněny písemnou formou s úředním ověřením. Totéž platí i pro změnu tohoto ustanovení o písemné formě.

8. Schlussbestimmungen

- 8.1. Sind oder werden einige Bestimmungen dieses Nachtrags völlig oder teilweise ungültig, oder würden in diesem Nachtrag einige Bestimmungen fehlen, ist damit die Gültigkeit der sonstigen Bestimmungen nicht berührt. Statt der ungültigen oder fehlenden Bestimmung wird von den Vertragsparteien so eine gültige Bestimmung vereinbart, die dem Sinn und Zweck der ungültigen oder fehlenden Bestimmung entspricht.
- 8.2. Mündliche Nebenabreden zu diesem Nachtrag wurden nicht getätigt. Änderungen dieses Nachtrags bedürfen der schriftlichen Form mit amtlicher Beglaubigung. Dasselbe gilt auch für die Änderung dieser Bestimmung über die schriftliche Form.

8.3 Přílohami tohoto dodatku jsou:

1. nájemní smlouva ve znění dodatků č.1, 2 a 3;
2. výpis z katastru včetně katastrální mapy;
3. situační plán s vyznačením nákupního areálu;
4. smlouva o zřízení věcného břemene a zrušení věcného břemene;
5. smlouva o zřízení předkupního práva jako věcného práva a o zrušení předkupního práva jako věcného práva.

8.4 Záměr pronajímatele uzavřít tento dodatek byl řádně zveřejněn na úřední desce pronajímatele ve dnech od 27.6.2012 do 16.7.2012. Uzavření dodatku bylo schváleno dne 28.8.2012 usnesením rady města č.j./2012.

8.5 Tento dodatek se uzavírá ve dvou vyhotoveních v českém a německém jazyce. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi má česká verze přednost.

Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tento dodatek před jeho podpisem přečetly a že jej uzavřely po vzájemném projednání na základě jejich svobodné a vážné vůle, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek. To stvrzují svými vlastnoručními podpisy na tomto dodatku.

V / In [___] dne / am [___]

Statutární město Liberec / Statutarische
Stadt Liberec

8.3. Anlagen dieses Nachtrags sind:

1. Mietvertrag in der Fassung der Nachträge Nr. 1, 2 und 3;
2. Katasterauszug einschließlich der Katasterkarte;
3. Lageplan mit Bezeichnung des Einkaufsgeländes;
4. Vertrag über die Errichtung der Sachlast und über die Aufhebung der Sachlast;
5. Vertrag über die Errichtung des Vorkaufsrechtes als des Sachenrechtes und über die Aufhebung des Vorkaufsrechtes als des Sachenrechtes.

8.4. Die Absicht des Vermieters, diesen Nachtrag abzuschließen, wurde vom [___] bis [___] an der Amtstafel des Vermieters ordnungsgemäß veröffentlicht. Der Abschluss des Nachtrags wurde am [___] durch den Beschluss [der zuständigen Behörde] AZ [___] genehmigt.

8.5. Dieser Nachtrag wird in zwei Ausfertigungen im Tschechischen und im Deutschen geschlossen. Jede Vertragspartei erhält je eine Ausfertigung. Im Streitfalle zwischen den Sprachversionen wird die tschechische Version bevorzugt.

Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, sie lasen diesen Nachtrag vor seiner Unterzeichnung durch und sie schlossen ihn nach gegenseitiger Erörterung aufgrund deren freien und ernsthaften Willens und in keiner Notlage oder unter auffällig ungünstigen Bedingungen ab. Dies wird durch ihre eigenhändigen Unterschriften in diesem Nachtrag bestätigt.

In [___] / am [___]

TREI Real Estate Czech Republic s.r.o.

Smlouva o zřízení a zrušení věcného břemene

Smlouva o zřízení věcného břemene a zrušení věcného břemene

Vertrag über die Bestellung einer Reallast und über die Aufhebung einer Reallast

mezi

zwischen

Statutární město Liberec

nám. Dr. E. Beneše 1/1
460 59 Liberec I - Staré město
IČ: 002 62 978

zastoupené primátorkou Bc. Martinou
Rosenbergovou

der Statutarischen Stadt Liberec

nám. Dr. E. Beneše 1/1
460 59 Liberec I - Altstadt
Identifikationsnummer: 002 62 978

vertreten durch die Oberbürgermeisterin Bc.
Martina Rosenbergová

(dále jen „**povinný**“)

(nachfolgend die „**Verpflichtete**“)

a

und

TREI Real Estate Czech Republic s.r.o.

se sídlem Praha 8 – Kobylisy, Vrší 651/32, PSČ
182 00

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským
soudem v Praze, oddíl C, vložka 63084

IČ: 257 08 261

jednající Ing. Hanou Johnovou a Sewerynem
Bieleckím, jednatelem společnosti

TREI Real Estate Czech Republic s.r.o.

mit Sitz in Prag 8 – Kobylisy, Vrší 651/32, PLZ
182 00

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht in Prag, Abteilung C, Einlage 63084

Identifikationsnummer: 257 08 261

handelnd durch Ing. Hana Johnová und durch
Seweryn Bielecki, Geschäftsführer der Gesellschaft

(dále jen „**oprávněný**“)

(nachfolgend die „**Berechtigte**“)

a

und

Penny Market s.r.o.

se sídlem Radonice, Počernická 257, PSČ 250 73

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským
soudem v Praze, oddíl C, vložka 42812

IČ: 649 45 880

jednající Martinem Gottfriedem a Martinem
Peřfkem, jednatelem společnosti

Penny Market s.r.o.

mit Sitz in Radonice, Počernická 257, PLZ 250 73

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht in Prag, Abteilung C, Einlage 42812

Identifikationsnummer: 649 45 880

handelnd durch Martin Gottfried und Martin Peřfek,
Geschäftsführer der Gesellschaft

(dále jen „**Penny Market**“)

(nachfolgend die „**Penny Market**“)

1. Úvodní ustanovení

- 1.1 Povinný je mimo jiné výlučným vlastníkem pozemku parc. č. 1586/402 v katastrálním území Rochlice u Liberce (dále jen „**povinný pozemek**“).

Výpis z katastru nemovitostí ohledně povinného pozemku je připojen k této smlouvě jako **příloha 1**.

- 1.2 Oprávněný je vlastníkem budovy č. p. 973 nacházející se na povinném pozemku, tj. na pozemku parc. č. 1586/402, v obci Liberec, část obce Liberec VI-Rochlice, zapsaného na LV č. 1 (dále jen „**stavba**“ nebo „**oprávněná nemovitost**“).

Výpis z katastru nemovitostí ohledně oprávněné nemovitosti je připojen k této smlouvě jako **příloha 2**.

2. Zřízení věcného břemene

- 2.1 Povinný zřizuje touto smlouvou ve prospěch oprávněného a jakéhokoli budoucího vlastníka oprávněné nemovitosti a k tíži povinného pozemku věcné břemeno umístění a provozu stavby, a to s obsahem sjednaným v bodu 2.2 této smlouvy (dále jen „**věcné břemeno**“).

- 2.2 Oprávněný a jakýkoli budoucí vlastník oprávněné nemovitosti je na základě práva odpovídajícího věcnému břemeni zejména oprávněn zřídit, umístit a provozovat stavbu na povinném pozemku, jakož i užívat povinný pozemek k umístění a nerušenému provozu stavby jako nákupního areálu, provádět údržby, opravy nebo jiné stavební úpravy včetně případného odstranění stavby.

- 2.3 Oprávněný právo uvedené v bodě 2.2 této smlouvy odpovídající věcnému břemeni tímto

1. Einleitende Bestimmungen

- 1.1 Die Verpflichtete ist unter anderem ausschließliche Eigentümerin des Grundstücks Parz.-Nr. 1586/402 im Katastergebiet Rochlice u Liberce (nachfolgend das „**verpflichtete Grundstück**“).

Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich des verpflichteten Grundstücks ist diesem Vertrag als **Anlage 1** beigefügt.

- 1.2 Die Berechtigte ist Eigentümerin des Gebäudes Konstr.-Nr. 973, welches sich auf dem verpflichteten Grundstück, das heißt auf dem Grundstück Parz.-Nr. 1586/402, in der Gemeinde Liberec, Gemeindeteil Liberec VI-Rochlice, eingetragen im Eigentumsblatt Nr. 1, befindet (nachfolgend das „**Bauwerk**“ oder die „**berechtigte Immobilie**“).

Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der berechtigten Immobilie ist diesem Vertrag als **Anlage 2** beigefügt.

2. Bestellung einer Reallast

- 2.1 Die Verpflichtete bestellt mit diesem Vertrag zu Gunsten der Berechtigten sowie des künftigen Eigentümers der berechtigten Immobilie und zu Lasten des verpflichteten Grundstücks eine Reallast bezüglich der Platzierung und Betreibung eines Bauwerks, und zwar mit dem in Punkt 2.2 dieses Vertrags vereinbarten Inhalt (nachfolgend die „**Reallast**“).

- 2.2 Die Berechtigte sowie jeglicher künftige Eigentümer der berechtigten Immobilie ist auf der Grundlage des der Reallast entsprechenden Rechts berechtigt, ein Bauwerk auf dem verpflichteten Grundstück zu platzieren, zu errichten und zu betreiben sowie das verpflichtete Grundstück zur Platzierung und ungestörten Betreibung des Bauwerks als eines Einkaufszentrums, zur Durchführung von Instandhaltungs- und Reparaturarbeiten sowie zur Durchführung von Bauänderungen einschließlich der eventuellen Beseitigung des Bauwerks zu nutzen.

- 2.3 Die Berechtigte nimmt das in Punkt 2.2 dieses Vertrags angeführte, einer Reallast

přijímá a povinný se zavazuje výkon tohoto práva umožnit a strpět. Povinný je povinen učinit vše k zajištění nerušeného a neomezeného výkonu práva uvedeného v bodě 2.2 této smlouvy, zejména strpět umístění stavby, nerušené užívání stavby jako nákupního areálu a zdržet se veškerých úkonů, které by výkonu práva uvedeného v bodě 2.2 této smlouvy bránily nebo jej omezovaly.

entsprechende Recht hiermit an und die Verpflichtete verpflichtet sich, die Ausübung dieses Rechts zu ermöglichen und zu dulden. Die Verpflichtete ist verpflichtet, alles zur Sicherstellung einer ungestörten und uneingeschränkten Ausübung des in Punkt 2.2 dieses Vertrags genannten Rechts zu tun, insbesondere die Platzierung und ungestörte Nutzung des Bauwerkes als Einkaufszentrum zu dulden und sämtliche Handlungen zu unterlassen, die der Ausübung des in Punkt 2.2 dieses Vertrags genannten Rechts im Wege stehen würden oder die die Ausübung des vorgenannten Rechts einschränken würden.

2.4 Povinný tímto uznává, že Oprávněný a jakýkoli budoucí vlastník Oprávněné nemovitosti, jeho zaměstnanci a/nebo nájemci Oprávněné nemovitosti a/nebo zákazníci nákupního areálu jsou oprávněni využívat práv vyplývajících z věcného břemene podle této Smlouvy.

2.4 Die Verpflichtete nimmt zur Kenntnis, dass die Berechtigte sowie jeglicher künftiger Eigentümer der berechtigten Immobilie, seine Angestellten und/oder Mieter der berechtigten Immobilie und/oder Kunden berechtigt sind, die Rechte aus der Reallast gemäß diesem Vertrag zu nutzen.

3. Povaha a doba trvání věcného břemene

3. Charakter und Dauer der Reallast

3.1 Právo odpovídající věcnému břemeni se zřizuje ve prospěch každého vlastníka oprávněné nemovitosti („in rem“). Věcné břemeno se zřizuje na dobu určitou do 23.2.2044.

3.1 Das der Reallast entsprechende Recht wird zu Gunsten eines jeden Eigentümers der berechtigten Immobilie („in rem“) bestellt. Die Reallast wird für einen bestimmten Zeitraum bis zum 23.02.2044 bestellt.

3.2 Právo odpovídající věcnému břemeni vznikne vkladem do katastru nemovitostí se zpětnými účinky ke dni podání návrhu na vklad do katastru nemovitostí.

3.2 Das der Reallast entsprechende Recht entsteht durch die Eintragung ins Liegenschaftskataster mit Rückwirkung zum Tage der Stellung des Antrags auf Eintragung ins Liegenschaftskataster.

3.3 Dojde-li ke zrušení práva odpovídajícího věcnému břemeni dle bodu 3.1 této smlouvy, zavazují se smluvní strany poskytnout si veškerou součinnost, která je k výmazu práva odpovídajícího věcnému břemeni z katastru nemovitostí nezbytná.

3.3 Kommt es zur Aufhebung des der Reallast entsprechenden Rechts gemäß Punkt 3.1 dieses Vertrags, so verpflichten sich die Vertragsparteien, sich die ganze Mitwirkung zu gewähren, die für die Löschung des der Reallast entsprechenden Rechts im Liegenschaftskataster erforderlich ist.

4. Úplata

4. Entgelt

4.1 Povinný zřizuje věcné břemeno za jednorázovou úplatu ve výši 1.000,- Kč plus případná daň z přidané hodnoty v zákonné výši (dále jen „**úplata za zřízení věcného břemene**“).

4.1 Die Verpflichtete bestellt die Reallast zu einem einmaligen Entgelt in Höhe von CZK 1.000,- zzgl. etwaiger Mehrwertsteuer in gesetzlicher Höhe (nachfolgend das „**Entgelt für die Bestellung der Reallast**“).

4.2 Oprávněný se zavazuje uhradit úplatu za zřízení věcného břemene do 30 kalendářních dnů poté, co mu bude doručen originál této

4.2 Die Berechtigte verpflichtet sich, das Entgelt für die Bestellung der Reallast innerhalb von 30 Kalendertagen zu zahlen, nachdem ihr

smlouvy s doložkou katastrálního úřadu potvrzující vklad práva odpovídajícího věcnému břemeni do katastru nemovitostí a příslušný daňový doklad za účelem úhrady úplaty za zřízení věcného břemene, který bude splňovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle zák. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, přičemž splatnost úplaty za zřízení věcného břemene dle daňového dokladu bude činit nejméně 30 dní dle této věty.

zum einem die Urschrift dieses Vertrages mit dem Vermerk des Katasteramtes, der die Eintragung des der Reallast entsprechenden Rechts ins Liegenschaftskataster bestätigt, und zum anderen der gegenständliche Steuerbeleg zwecks Zahlung des Entgelts für die Bestellung der Reallast, der sämtliche Erfordernisse eines Steuerbelegs gemäß dem Gesetz Nr. 235/2004 Slg. über die Mehrwertsteuer, in gültiger Fassung, erfüllt, zugestellt werden, wobei die Fälligkeit des Entgelts für die Bestellung der Reallast gemäß dem Steuerbeleg mindestens 30 Tage gemäß diesem Satz betragen wird..

5. Zrušení věcného břemene

5.1 Na základě nájemní smlouvy ze dne 23.02.1994 ve znění dodatků uzavřené mezi k dnešnímu dni zaniklou společností PLUS - DISCOUNT spol. s r.o. (společnost PLUS - DISCOUNT spol. s r.o. byla sloučena s nástupnickou společností Penny Market) a povinným (dále jen „**nájemní smlouva**“) bylo zřízeno ve prospěch společnosti PLUS - DISCOUNT spol. s r.o. resp. ve prospěch společnosti Penny Market jako nástupnické společnosti a k tíži povinného pozemku věcné břemeno užívání, do katastru nemovitostí zapsaného pod V3 450/1994, s právními účinky vkladu práva ke dni 25.02.1994 (dále jen „**věcné břemeno ve prospěch společnosti Penny Market**“).

5.2 Společnost Penny Market a povinný tímto sjednávají, že věcné břemeno ve prospěch společnosti Penny Market se v plném rozsahu ruší. Společnost Penny Market a povinný berou na vědomí, že vkladem výmazu práva odpovídajícího věcnému břemeni ve prospěch společnosti Penny Market do katastru nemovitostí věcné břemeno ve prospěch společnosti Penny Market v plném rozsahu zanikne.

5.3 Návrh na vklad výmazu práva odpovídajícího věcnému břemeni ve prospěch společnosti Penny Market bude podán společně s návrhem na vklad práva odpovídajícího věcnému břemeni zřizovanému touto smlouvou ve prospěch oprávněného (dále jen „**návrh na vklad**“).

5. Aufhebung der Reallast

5.1 Auf der Grundlage des Mietvertrags vom 23.02.1994, abgeschlossen zwischen der heutzutage schon erloschenen Gesellschaft PLUS - DISCOUNT spol. s r.o. (die Gesellschaft PLUS - DISCOUNT spol. s r.o. hat mit der Nachfolgegesellschaft Penny Market fusioniert) und dem Verpflichteten in der Fassung aller Nachträge (nachfolgend nur „**Mietvertrag**“), ist zu Gunsten der Gesellschaft PLUS - DISCOUNT spol. s r.o. bzw. zu Gunsten der Gesellschaft Penny Market als Nachfolgegesellschaft eine Reallast bezüglich der Nutzung bestellt worden; die Reallast wurde ins Liegenschaftskataster unter V3 450/1994 mit Rechtswirkungen der Eintragung des Rechts zum 25.02.1994 eingetragen (nachfolgend die „**Reallast zu Gunsten der Penny Market**“).

5.2 Die Penny Market und die Verpflichtete vereinbaren hiermit, dass die Reallast zu Gunsten der Penny Market in vollem Umfang aufgehoben wird. Die Penny Market und die Verpflichtete nehmen zur Kenntnis, dass mit der mit der Löschung des der Reallast entsprechenden Rechts zu Gunsten der Penny Market im Liegenschaftskataster die Reallast zu Gunsten der Penny Market in vollem Umfang erlischt.

5.3 Der Antrag auf Löschung des der Reallast entsprechenden Rechts zu Gunsten der Penny Market wird zusammen mit dem Antrag auf Eintragung des auf der Grundlage dieses Vertrags zu bestellenden, einer Reallast entsprechenden Rechts zu Gunsten der Berechtigten eingereicht (nachfolgend

der „Antrag auf Eintragung“).

6. Náklady, podání návrhu na vklad

- 6.1 Každá smluvní strana nese vlastní náklady spojené s uzavřením této smlouvy. Náklady na povolení vkladu do katastru nemovitostí a výmazu práva z katastru nemovitostí dle ustanovení této smlouvy nese oprávněný.
- 6.2 Návrh na vklad podepsaný všemi smluvními stranami se zavazuje u příslušného katastrálního úřadu podat povinný, a to nejpozději do 10 kalendářních dnů ode dne uzavření této smlouvy.

7. Závěrečná ustanovení

- 7.1 Jsou-li nebo stanou-li se některá ustanovení této smlouvy zcela nebo zčásti neplatnými, nebo pokud by v této smlouvě některá ustanovení chyběla, není tím dotčena platnost ostatních ustanovení. Namísto neplatného nebo chybějícího ustanovení sjednají smluvní strany takové platné ustanovení, které odpovídá smyslu a účelu neplatného nebo chybějícího ustanovení.
- 7.2 Vedlejší ústní dohody k této smlouvě nebyly učiněny. Změny této smlouvy musí být učiněny písemnou formou s úředním ověřením. Totéž platí i pro změnu tohoto ustanovení o písemné formě.
- 7.3 Záměr povinného zřídit věcné břemeno k povinnému pozemku byl řádně zveřejněn na úřední desce povinného ve dnech od 11.7.2012 do 31.7.2012. Zřízení věcného břemene bylo schváleno dne 6.9.2012 usnesením zastupitelstva města č.j./2012.
- 7.3 Tato smlouva se uzavírá v osmi vyhotoveních v českém a německém jazyce. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení smlouvy.

6. Kosten, Stellung des Antrags auf Eintragung

- 6.1 Jede Vertragspartei trägt die eigenen, mit dem Abschluss dieses Vertrags zusammenhängenden Kosten. Die Kosten für die Genehmigung der Eintragung des Rechts ins Liegenschaftskataster bzw. die Löschung des Rechts aus dem Liegenschaftskataster gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags trägt die Berechtigte.
- 6.2 Die Verpflichtete verpflichtet sich, den von allen Vertragsparteien unterzeichneten Antrag beim zuständigen Katasteramt einzureichen, und zwar spätestens innerhalb von 10 Kalendertagen ab dem Tage des Abschlusses dieses Vertrags.

7. Schlussbestimmungen

- 7.1 Sind oder werden einige Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise ungültig, oder sollte sich in diesem Vertrag eine Lücke befinden, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Anstelle der ungültigen oder fehlenden Bestimmung vereinbaren die Vertragsparteien eine solche gültige Bestimmung, die dem Sinn und Zweck der ungültigen oder fehlenden Bestimmung entspricht.
- 7.2 Mündliche Nebenabreden zu diesem Vertrag wurden nicht getroffen. Änderungen dieses Vertrages bedürfen Schriftform mit amtlicher Beglaubigung. Dasselbe gilt auch für die Änderung dieser Bestimmung über die Schriftform.
- 7.3 Das Vorhaben der Verpflichteten, ein Vorkaufsrecht an den Immobilien zu bestellen, wurde an der Amtstafel der Verpflichteten in der Zeitspanne vom [___] bis zum [___] veröffentlicht. Die Bestellung der Reallast wurde mit dem Beschluss des Stadtrats unter Az. [___] am [___] genehmigt.
- 7.3 Dieser Vertrag wird in acht Exemplaren in tschechischer und deutscher Sprache geschlossen. Jede der Vertragsparteien erhält

Pět vyhotovení obdrží příslušný katastrální úřad jako přílohu k návrhu na povolení vkladu resp. výmazu práva do katastru nemovitostí. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi má česká verze přednost.

je ein Vertragsexemplar. Fünf Exemplare wird das zuständige Katasteramt als Anlage zum Antrag auf Genehmigung bzw. Löschung des Rechts ins Liegenschaftskataster erhalten. Im Fall eines Widerspruchs zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Version Vorrang.

7.4 Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:

- a. výpis z katastru nemovitostí ohledně povinného pozemku
- b. výpis z katastru nemovitostí ohledně oprávněné nemovitosti

Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a že ji uzavřely po vzájemném projednání na základě jejich svobodné a vážné vůle, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek. To stvrzují svými vlastnoručními podpisy na této smlouvě.

7.4 Folgende Anlagen sind untrennbare Bestandteile dieses Vertrags:

- a. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich des verpflichteten Grundstücks
- b. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der berechtigten Immobilie

Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor seiner Unterzeichnung gelesen haben und dass sie ihn nach gegenseitiger Verhandlung auf der Grundlage ihres freien und ernsthaften Willens, nicht in Not oder unter auffällig ungünstigen Bedingungen geschlossen haben. Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.

V / In Liberci dne / am [____]

V / In Praze dne / am [____]

Statutární město Liberec / Statutarische Stadt Liberec

TREI Real Estate Czech Republic s.r.o.

V / In Praze dne / am [____]

Penny Market s.r.o.

Smlouva o zřízení a zrušení předkupního práva

Smlouva o zřízení předkupního práva jako věcného práva a zrušení předkupního práva jako věcného práva

Vertrag über die Bestellung eines Vorkaufsrechts als dinglichen Rechts und über die Aufhebung eines Vorkaufsrechts als dinglichen Rechts

mezi

zwischen

Statutární město Liberec

nám. Dr. E. Beneše 1/1

460 59 Liberec I - Staré město

IČ: 002 62 978

zastoupené primátorkou Bc. Martinou
Rosenbergovou

der Statutarischen Stadt Liberec

nám. Dr. E. Beneše 1/1

460 59 Liberec I - Altstadt

Identifikationsnummer: 002 62 978

vertreten durch die Oberbürgermeisterin Bc.
Martina Rosenbergová

(dále jen „**povinný**“)

(nachfolgend die „**Verpflichtete**“)

a

und

TREI Real Estate Czech Republic s.r.o.

se sídlem Praha 8 – Kobylisy, Vršní 651/32, PSČ
182 00

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským
soudem v Praze, oddíl C, vložka 63084

IČ: 257 08 261

jednající Ing. Hanou Johnovou a Sewerynem
Bieleckim, jednatelem společnosti

TREI Real Estate Czech Republic s.r.o.

mit Sitz in Prag 8 – Kobylisy, Vršní 651/32, PLZ
182 00

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht in Prag, Abteilung C, Einlage 63084

Identifikationsnummer: 257 08 261

handelnd durch Ing. Hana Johnová und durch
Seweryn Bielecki, Geschäftsführer der Gesellschaft

(dále jen „**oprávněný**“)

(nachfolgend die „**Berechtigte**“)

a

und

Penny Market s.r.o.

se sídlem Radonice, Počernická 257, PSČ 250 73

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským
soudem v Praze, oddíl C, vložka 42812

IČ: 649 45 880

jednající Martinem Gottfriedem a Martinem
Peffkem, jednatelem společnosti

Penny Market s.r.o.

mit Sitz in Radonice, Počernická 257, PLZ 250 73

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht in Prag, Abteilung C, Einlage 42812

Identifikationsnummer: 649 45 880

handelnd durch Martin Gottfried und Martin Peffek,
Geschäftsführer der Gesellschaft

(dále jen „**Penny Market**“)

(nachfolgend die „**Penny Market**“)

1. Úvodní ustanovení

- 1.1 Povinný je mimo jiné výlučným vlastníkem pozemků parc. č. 1583/192, 1583/193, 1583/325, 1583/342, 1586/71, 1586/402, 1586/403, 1586/404 a 1586/405, vše v katastrálním území Rochlice u Liberce (dále jen „**nemovitosti**“).
- 1.2 Výpis z katastru nemovitostí ohledně nemovitostí je připojen k této smlouvě jako **příloha**.

2. Zřízení předkupního práva

- 2.1 Povinný tímto zřizuje pro případ jakéhokoliv zcizení nemovitostí nebo jejich částí k následujícím pozemkům parc. č. 1583/325, 1586/402, 1586/403 a 1586/405 (kdy tyto pozemky jsou součástí nemovitostí popsaných v bodu 1.1. výše) (dále jako „**nemovitosti pro předkupní právo**“) ve prospěch oprávněného předkupní právo (dále jen „**předkupní právo**“).
- 2.2 Předkupní právo se sjednává jako věčné právo a vznikne vkladem do katastru nemovitostí.
- 2.3 Smluvní strany tímto sjednávají, že předmětem předkupního práva dle této smlouvy jsou nemovitosti pro předkupní právo včetně všech jejich součástí a veškerého příslušenství.

3. Výkon předkupního práva

- 3.1 Bude-li mít povinný v úmyslu zcizit nemovitosti pro předkupní právo nebo jejich částí, je povinen nemovitosti pro předkupní právo nebo jejich částí nejprve písemně nabídnout ke koupi oprávněnému a to za kupní cenu rovnající se tržní ceně ke dni prodeje stanovené znaleckým posudkem nezávislého znalce jmenovaného oprávněným (dále jen „**znalecký posudek**“).

1. Einleitende Bestimmungen

- 1.1 Die Verpflichtete ist unter anderem ausschließliche Eigentümerin der Grundstücke Parz.-Nr. 1583/192, 1583/193, 1583/325, 1583/342, 1586/71, 1586/402, 1586/403, 1586/404 und 1586/405, alles im Katastergebiet Rochlice u Liberce (nachfolgend die „**Immobilien**“).
- 1.2 Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der Immobilien ist diesem Vertrag als **Anlage** beigefügt.

2. Bestellung eines Vorkaufsrechts

- 2.1 Die Verpflichtete bestellt hiermit für den Fall einer wie auch immer gearteten Veräußerung der Immobilien oder deren Teile an jeder einzelnen Immobilie zu Gunsten der Berechtigten ein Vorkaufsrecht zu den nachfolgenden Grundstücken Parz. Nr. 1583/325, 1586/402, 1586/403 und 1586/405 (wobei diese Grundstücke Teil der vorstehend im Punkt 1.1 genannten Immobilien sind) (nachfolgend nur die „**Immobilien für Vorkaufsrecht**“) (nachfolgend das „**Vorkaufsrecht**“).
- 2.2 Das Vorkaufsrecht wird als dingliches Recht vereinbart und entsteht mit Eintragung ins Liegenschaftskataster.
- 2.3 Die Vertragsparteien vereinbaren hiermit, dass Gegenstand des Vorkaufsrechts gemäß diesem Vertrag die Immobilien für Vorkaufsrecht einschließlich aller ihrer Bestandteile und sämtlichen Zubehörs sind.

3. Ausübung des Vorkaufsrechts

- 3.1 Wenn die Verpflichtete beabsichtigen sollte, die Immobilien für Vorkaufsrecht oder Teile davon zu veräußern, ist sie verpflichtet, die Immobilien für Vorkaufsrecht oder deren Teile zunächst der Berechtigten schriftlich zum Kauf anzubieten, und zwar zu dem Kaufpreis, der dem marktüblichen Preis zum Tage des Verkaufs entspricht, wobei der Kaufpreis auf der Grundlage eines Sachverständigengutachtens festgelegt wird, der von einem unabhängigen, von der Berechtigten benannten Sachverständigen festzulegen ist (nachfolgend das „**Sachverständigengutachten**“).

- | | |
|---|--|
| <p>3.2 Bude-li v bodu 3.1 uvedená nabídka oprávněným přijata, je povinný povinen uzavřít s oprávněným kupní smlouvu ohledně nemovitostí pro předkupní právo.</p> <p>3.3 Lhůta, ve které je oprávněný oprávněn využít předkupního práva, činí dva měsíce ode dne doručení nabídky ke koupi nemovitostí pro předkupní právo nebo jejich částí.</p> | <p>3.2 Wenn das in Punkt 3.1 benannte Angebot von der Berechtigten angenommen wird, ist die Verpflichtete verpflichtet, mit der Berechtigten einen Kaufvertrag bezüglich der Immobilien für Vorkaufsrecht zu schließen.</p> <p>3.3 Die Frist, in der die Berechtigte berechtigt ist, das Vorkaufsrecht auszuüben, beträgt zwei Monate ab dem Tage der Zustellung des Angebots zum Kauf der Immobilien für Vorkaufsrecht oder deren Teile.</p> |
| <p>4. Úplata</p> <p>4.1 Povinný zřizuje předkupní právo k nemovitostem pro předkupní právo ve prospěch oprávněného za jednorázovou úplatu ve výši 1.000,- Kč plus případná daň z přidané hodnoty v zákonné výši (dále jen „úplata“).</p> <p>4.2 Oprávněný se zavazuje uhradit úplatu do 30 kalendářních dnů poté, co mu bude doručen originál této smlouvy s doložkou katastrálního úřadu potvrzující vklad předkupního práva do katastru nemovitostí a příslušný daňový doklad za účelem úhrady úplaty, který bude splňovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle zák. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, přičemž splatnost úplaty za zřízení předkupního práva dle daňového dokladu bude činit nejméně 30 dní dle této věty.</p> | <p>4. Entgelt</p> <p>4.1 Die Verpflichtete bestellt das Vorkaufsrecht zu den Immobilien für Vorkaufsrecht zu Gunsten der Berechtigten gegen ein einmaliges Entgelt in Höhe von 1.000,- CZK zzgl. evtl. Mehrwertsteuer in gesetzlicher Höhe (nachfolgend das „Entgelt“).</p> <p>4.2 Die Berechtigte verpflichtet sich, das Entgelt innerhalb von 30 Kalendertagen zu zahlen, nachdem ihr das Original dieses Vertrags mit einem Vermerk des Katasteramts, der die Eintragung des Vorkaufsrechts ins Liegenschaftskataster bestätigt, und der betreffende Steuerbeleg zur Bezahlung des Entgelts zugestellt wurden, wobei der Steuerbeleg sämtliche Erfordernisse eines Steuerbelegs gemäß dem Gesetz Nr. 235/2004 Slg., über die Mehrwertsteuer, in gültiger Fassung, zu erfüllen hat; die Fälligkeit des Entgelts für die Bestellung des Vorkaufsrechts gemäß dem Steuerbeleg gemäß diesem Satz wird mindestens 30 Tage betragen.</p> |
| <p>5. Doba trvání předkupního práva</p> <p>5.1 Předkupní právo se zřizuje na dobu určitou do 23.2.2044.</p> | <p>5. Dauer des Bestehens des Vorkaufsrechts</p> <p>5.1 Das Vorkaufsrecht wird für einen bestimmten Zeitraum bis zum 23.02.2044 bestellt.</p> |

- 5.2 Dojde-li ke zrušení předkupního práva dle bodu 5.1 této smlouvy, zavazují se smluvní strany poskytnout si veškerou součinnost, která je k výmazu předkupního práva z katastru nemovitostí nezbytná.
- 5.2 Kommt es zur Aufhebung des Vorkaufsrechts gemäß Punkt 5.1 dieses Vertrags, so verpflichten sich die Vertragsparteien, sich gegenseitig die ganze Mitwirkung zu gewähren, die für die Löschung des Vorkaufsrechts im Liegenschaftskataster erforderlich ist.

6. Zrušení předkupního práva

- 6.1 Na základě nájemní smlouvy ze dne 23.02.1994 ve znění dodatků uzavřené mezi k dnešnímu dni zaniklou společností PLUS - DISCOUNT spol. s r.o. (společnost PLUS - DISCOUNT spol. s r.o. byla sloučena s nástupnickou společností Penny Market) a povinným (dále jen „**nájemní smlouva**“) bylo zřízeno ve prospěch společnosti PLUS - DISCOUNT spol. s r.o. resp. ve prospěch společnosti Penny Market jako nástupnické společnosti některým z nemovitostí, tj. pozemku parc. č. 1583/325, 1586/402, 1586/403 a 1586/405, vše v katastrálním území Rochlice u Liberce, předkupní právo, do katastru nemovitostí zapsáno pod V3 450/1994, s právními účinky vkladu práva ke dni 25.02.1994 (dále jen „**předkupní právo ve prospěch společnosti Penny Market**“).

- 6.2 Společnost Penny Market a povinný tímto sjednávají a potvrzují, že předkupní právo ve prospěch společnosti Penny Market se v plném rozsahu ruší.

- 6.3 Návrh na zápis výmaz předkupního práva zřízeného ve prospěch společnosti Penny Market bude podán společně s návrhem na vklad předkupního práva zřízeného touto smlouvou ve prospěch oprávněného (dále jen „**návrh**“).

7. Náklady, podání návrhu

- 7.1 Každá smluvní strana nese vlastní náklady

6. Aufhebung des Vorkaufsrechts

- 6.1 Auf der Grundlage des Mietvertrags vom 23.02.1994, abgeschlossen zwischen der heutzutage schon erloschenen Gesellschaft PLUS - DISCOUNT spol. s r.o. (die Gesellschaft PLUS - DISCOUNT spol. s r.o. hat mit der Nachfolgegesellschaft Penny Market fusioniert) und dem Verpflichteten in der Fassung aller Nachträge (nachfolgend nur „**Mietvertrag**“), ist zu Gunsten der Gesellschaft PLUS - DISCOUNT spol. s r.o. bzw. zu Gunsten der Gesellschaft Penny Market als Nachfolgegesellschaft ein Vorkaufsrecht zu den einigen von den Immobilien, d. h. zum Grundstück Parz. Nr. 1583/325, 1586/402, 1586/403 und 1586/405, alles im Katastergebiet Rochlice u Liberce, bestellt worden; das Vorkaufsrecht wurde ins Liegenschaftskataster unter V3 450/1994 mit Rechtswirkungen der Eintragung des Rechts zum 25.02.1994 eingetragen (nachfolgend das „**Vorkaufsrecht zu Gunsten der Penny Market**“).

- 6.2 Die Penny Market und die Verpflichtete vereinbaren und bestätigen hiermit, dass das Vorkaufsrecht zu Gunsten der Penny Market in vollem Umfang aufgehoben wird. Die Penny Market und die Verpflichtete nehmen zur Kenntnis, dass mit der Löschung des Vorkaufsrechts zu Gunsten der Penny Market aus dem Liegenschaftskataster das Vorkaufsrecht zu Gunsten der Penny Market in vollem Umfang erlischt.

- 6.3 Der Antrag auf Eintragung der Löschung des zu Gunsten der Penny Market errichteten Vorkaufsrechts wird zusammen mit dem Antrag auf Eintragung des auf der Grundlage dieses Vertrags zu Gunsten der Berechtigten zu bestellenden Vorkaufsrechts eingereicht (nachfolgend der „**Antrag**“).

7. Kosten, Stellung des Antrags

- 7.1 Jede Vertragspartei trägt die eigenen, mit

spojené s uzavřením této smlouvy. Náklady na povolení vkladu předkupního práva do katastru nemovitostí ve prospěch oprávněného a Náklady na výmaz předkupního práva společnosti Penny Market z katastru nemovitostí nese oprávněný.

- 7.2 Návrh podepsaný všemi smluvními stranami se zavazuje u příslušného katastrálního úřadu podat povinný, a to nejpozději do 10 kalendářních dnů ode dne uzavření této smlouvy.

8. Závěrečná ustanovení

- 8.1 Jsou-li nebo stanou-li se některá ustanovení této smlouvy zcela nebo zčásti neplatnými, nebo pokud by v této smlouvě některá ustanovení chyběla, není tím dotčena platnost ostatních ustanovení. Namísto neplatného nebo chybějícího ustanovení sjednají smluvní strany takové platné ustanovení, které odpovídá smyslu a účelu neplatného nebo chybějícího ustanovení.
- 8.2 Vedlejší ústní dohody k této smlouvě nebyly učiněny. Změny této smlouvy musí být učiněny písemnou formou s úředním ověřením. Totéž platí i pro změnu tohoto ustanovení o písemné formě.
- 8.3 Záměr povinného zřídit předkupní právo k nemovitostem byl řádně zveřejněn na úřední desce povinného ve dnech od 11.7.2012 do 31.7.2012. Zřízení předkupního práva bylo schváleno dne 6.9.2012 usnesením zastupitelstva města č.j./2012.
- 8.3 Tato smlouva se uzavírá v osmi vyhotoveních v českém a německém jazyce. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení smlouvy. Pět vyhotovení obdrží příslušný katastrální úřad jako přílohu k návrhu na povolení vkladu resp. výmazu práva do katastru nemovitostí. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi má česká verze přednost.
- 8.4 Nedílnou součástí této smlouvy je výpis

dem Abschluss dieses Vertrags zusammenhängenden Kosten. Die Kosten für die Genehmigung der Eintragung des Vorkaufsrechts ins Liegenschaftskataster zu Gunsten der Berechtigten und die Kosten für die Löschung des Vorkaufsrechts der Penny Market aus dem Liegenschaftskataster trägt die Berechtigte.

- 7.2 Die Verpflichtete verpflichtet sich, den von allen Vertragsparteien unterzeichneten Antrag beim zuständigen Katasteramt einzureichen, und zwar spätestens innerhalb von 10 Kalendertagen ab dem Tage des Abschlusses dieses Vertrags.

8. Schlussbestimmungen

- 8.1 Sind oder werden einige Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise ungültig, oder sollte sich in diesem Vertrag eine Lücke befinden, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Anstelle der ungültigen oder fehlenden Bestimmung vereinbaren die Vertragsparteien eine solche gültige Bestimmung, die dem Sinn und Zweck der ungültigen oder fehlenden Bestimmung entspricht.
- 8.2 Mündliche Nebenabreden zu diesem Vertrag wurden nicht getroffen. Änderungen dieses Vertrages bedürfen Schriftform mit amtlicher Beglaubigung. Dasselbe gilt auch für die Änderung dieser Bestimmung über die Schriftform.
- 8.3 Das Vorhaben der Verpflichteten, ein Vorkaufsrecht an den Immobilien zu bestellen, wurde an der Amtstafel der Verpflichteten in der Zeitspanne vom [___] bis zum [___] veröffentlicht. Die Bestellung des Vorkaufsrechts ist am [___] mit dem Beschluss der Gemeindevertretung Az. [___] genehmigt worden.
- 8.3 Dieser Vertrag wird in acht Exemplaren in tschechischer und deutscher Sprache geschlossen. Jede der Vertragsparteien erhält je ein Vertragsexemplar. Fünf Exemplare wird das zuständige Katasteramt als Anlage zum Antrag auf Genehmigung bzw. Löschung des Rechts ins Liegenschaftskataster erhalten. Im Fall eines Widerspruchs zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Version Vorrang.
- 8.4 Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster bildet einen untrennbaren Bestandteil dieses

z katastru nemovitostí.

Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a že ji uzavřely po vzájemném projednání na základě jejich svobodné a vážné vůle, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek. To stvrzují svými vlastnoručními podpisy na této smlouvě.

Vertrags.

Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor seiner Unterzeichnung gelesen haben und dass sie ihn nach gegenseitiger Verhandlung auf der Grundlage ihres freien und ernsthaften Willens, nicht in Not oder unter auffällig ungünstigen Bedingungen geschlossen haben. Dies bestätigen sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.

V / In Liberci dne / am [____]

Statutární město Liberec / Statutarische
Stadt Liberec

V / In Praze dne / am [____]

Penny Market s.r.o.

V / In Praze dne / am [____]

TREI Real Estate Czech Republic s.r.o.